



Universidad de Chile

Facultad de Filosofía y Humanidades

Departamento de Lingüística

**Ideologías Lingüísticas en las políticas
institucionales en torno a la situación
idiomática de los haitianos en la
Municipalidad de Recoleta**

Tesis para optar al grado de Licenciado en Lingüística y Literatura Hispánica

Mención Lingüística

Estudiante: Tomás López Bravo

Profesor Guía: Darío Rojas

Santiago de Chile

2021

RESUMEN

En esta tesis, se desea analizar el discurso institucional que tiene la Municipalidad de Recoleta respecto a las políticas lingüísticas que ha levantado entorno a la comunidad haitiana que reside en su comuna.

Este análisis tendrá un enfoque Glotopolítico. Motivo por el cual se hará una revisión histórica de cómo ha ido evolucionando el concepto desde su origen hasta llegar a ser el paradigma que sigue este trabajo. Junto con ello también me referiré a la discusión en torno a que es una Ideología. Lo que es de vital importancia para comprender lo que son las Ideologías Lingüísticas, concepto que usaremos para llevar a cabo el análisis dentro de este trabajo.

Procederé a entregar antecedentes de cómo se desarrollaron las Ideologías Lingüísticas en Chile y la función que cumplieron en el proceso de creación del Estado-nación. Además de describir como se ha dado el fenómeno de la inmigración en Chile desde que se estaba formando como nación hasta llegar al caso particular de los haitianos en Recoleta.

El análisis tendrá como fuentes todo texto que esté vinculado directamente a la municipalidad de Recoleta (publicaciones en redes sociales u otras plataformas virtuales de las que disponga la municipalidad, piezas graficas o planes anuales que levantan los departamentos municipales) y que a su vez hagan referencia a los planes o programas que tienen destinados a la resolución de la problemática que es la diferencia idiomática entre haitianos y chilenos.

Finalmente, este análisis tendrá como objetivo identificar cuáles son las Ideologías Lingüísticas que hay detrás de los distintos proyectos y cuáles son las proyecciones a futuro que tiene la municipalidad de Recoleta respecto a la situación idiomática de los haitianos en la comuna.

AGRADECIMIENTOS

Quiero partir agradeciendo a mi mamá, a mi hermana Inti, a mi sobrino Amaru y al resto de mi familia en general, por ser tan comprensibles y ofrecerme la mayor cantidad posible de facilidades durante todos estos años.

También deseo agradecer a todas y todos los amigos y amigas que hice en este periodo de mi vida. Pues pese a que, me termine alejando de bastantes de ellas y ellos, la verdad es que les debo el ser la persona que en este momento escribió esta tesis.

Un especial agradecimiento al Huerta por su incondicionalidad. Y otro especial agradecimiento a Pali, quien hizo posible que esta tesis se vea tan bonita.

Finalmente, agradecer a la Frida por cumplir con la noble doble misión de ser un gato y un guatero.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. Introducción.....	1
1.1 Fundamento del problema.....	1
1.2 Estructura del informe.....	3
2. Marco teórico.....	5
2.1 Glotopolítica.....	5
2.2 Ideologías lingüísticas.....	7
2.2.1 ¿Qué es la ideología?.....	8
3. Antecedentes.....	11
3.1 Ideología lingüística y formación de Estado-nación en Chile.....	11
3.1.1 Controversia filológica.....	12
3.1.1.1 La ortografía.....	12
3.1.1.2 Diccionarios.....	13
3.1.1.3 El debate de las instituciones en Chile.....	15
3.2 Migración de Haitianos en Chile.....	17
3.2.1 La inmigración en Chile.....	17
3.2.2 Haití.....	18
3.2.3 El Inmigrante Haitiano.....	19
3.2.4 Haitianos en Chile.....	20
3.2.5 La situación de inmigrantes en Recoleta.....	20
4. Metodología.....	22
4.1 Enfoque metodológico.....	22
4.2 Corpus/materiales analizados.....	22
4.3 Procedimiento de análisis.....	23
5. Análisis.....	24
1. El problema del Creole.....	24
2. Los Departamentos Municipales y sus medidas.....	25
2.1 Salud.....	25
2.2 Educación.....	27
3. “Recoleta busca facilitar la comunicación”.....	30
4.1 Inserción.....	30
4.2 Seguridad.....	31
4. Información en Creole.....	32
5. “Ahora nos toca aprender a nosotros”.....	36
6.1 “Herramienta de apoyo intercultural”.....	37

6.2 "A prueba de rechazo".....	38
6.3 Inclusión.....	39
6. Conclusiones.....	42
7. Referencias.....	44

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Fundamentación de la propuesta:

La Recoleta es una comuna que se caracteriza por tener una gran variedad de comunidades inmigrantes conviviendo en su espacio físico. En la actualidad la política de la municipalidad está orientada en trabajar con colectividades inmigrantes para mejorar la integración de los extranjeros que tienen residencia en la comuna. Uno de los proyectos que se han levantado es la implementación de la lengua de los inmigrantes haitianos el creole para informar de las medidas y/o procesos institucionales del municipio. Además de la contratación de traductores de creole en los servicios de salud. Considero que debe ser investigado el caso del Creole en Recoleta, ya que geográficamente la comuna se encuentra en el centro del Gran Santiago, pero pese a esto el espacio físico ha sido caracterizado principalmente como marginal (Salazar Rivera, 2017, p.42). Razón por la cual, se puede identificar a los sujetos que llegan a habitar esta comuna como personas en una situación precarizada y que padecen segregación social. Esta es la situación de los inmigrantes haitianos, por ende, de su lengua.

El creole al ser la lengua materna de los haitianos se debe entender en el contexto chileno como una lengua minorizada, lo que históricamente significa la pérdida de esta lengua para las siguientes generaciones de haitianos que crecieron o nacieron en Chile, así como el desplazamiento de su uso a netamente la esfera doméstica. Según lo establecido por Pozo Pérez (2018) en un estudio sobre la situación lingüística de los haitianos en la comuna de Quilicura, estos ocupan mayoritariamente el creole en ceremonias haitianas; en reuniones y actividades culturales; y con vecinos haitianos. En contraste, las situaciones en que menos lo ocupan son en el trabajo con pares haitianos, en servicios públicos y en la locomoción colectiva (p. 83). Se puede observar que los escenarios en que frecuentemente se ocupa el creole son aquellos que tienen características más íntimas, es decir, donde la mayoría de las personas que participan del espacio son haitianas. Mientras que aquellas en donde se evita hacer uso del creole tienen una alta presencia de no haitianos (en su mayoría chilenos) en el espacio. El autor entrega tres posibles explicaciones a esto: a) porque el uso de su idioma nativo los segrega de la comunicación local impidiendo su integración en la sociedad; b) porque el uso del creole en lugares públicos podría generar actos de discriminación y xenofobia ante el no entendimiento del idioma; y c) por la incompetencia que podría presentar el interlocutor hispanoparlante ante una situación de

habla español-creole (Ídem). La razón por la cual, proyecta que a futuro la segunda y tercera generación de haitianos radicados en Chile, quienes van a estar muchísimo más familiarizados con la lengua castellana, podrían presentar un desplazamiento lingüístico que favoreciera a esta lengua (p.85).

Tomando esto como punto partida, podemos entender porque la situación del creole en Recoleta es tan interesante, ya que las políticas lingüísticas de la municipalidad crean oportunidades de que la lengua haitiana pueda ser parte del espacio público de la comuna. Debido a que, se usa como medio para difundir información institucional, se crean instancias en las que los chilenos sean quienes se acerquen a aprender esta lengua, entre otras acciones que tienen como finalidad disminuir la brecha comunicacional que hay entre chilenos y haitianos. Diferenciándose así de otros proyectos políticos que a la hora de tratar con una segunda lengua en su territorio optan por suprimirla, dando énfasis al aprendizaje de la lengua mayoritaria y/u oficial. En cambio, la municipalidad de Recoleta en el discurso institucional se definirá constantemente como adherente a políticas que potencien la multiculturalidad de su comuna, es decir, que dentro del espacio geográfico y social “existe una valoración positiva de las diferencias culturales, étnicas, religiosas y lingüísticas” (PADEM, p. 67).

Por este motivo, consideró relevante estudiar el caso de Recoleta desde una perspectiva Glotopolítica. Puesto que existe un proyecto político que es respaldado por un discurso que aboga por la integración de los inmigrantes en la comuna respetando sus diferencias culturales, lo que para el caso de los haitianos también se traduce en un respeto por sus diferencias lingüísticas. Menester es analizar desde la Glotopolítica como este discurso se aplica en las políticas lingüísticas que se proponen en torno a la comunidad haitiana. Esta visión nos entrega las herramientas necesarias para comprender tanto la dimensión política como lingüística de este proyecto, además de ver si existe coherencia entre lo que se predica en el papel y la práctica o si en realidad se contradicen.

Con ese objetivo en mente, se busca identificar cuáles son los argumentos que se entregan en el discurso institucional para justificar la existencia de las políticas lingüísticas en torno a la comunidad haitiana que reside en la comuna de Recoleta. Reconociendo dentro de esta justificación las Ideologías Lingüísticas, útiles para entender las ideas que guían este proyecto.

Una vez identificadas las Ideologías Lingüísticas, se podrán hacer proyecciones del futuro que se tiene pensado institucionalmente para el creole dentro de Recoleta. Examinando si las ideas que guían este proyecto están orientadas a crear un espacio en la misma comuna en el que futuras generaciones (más allá de una segunda generación) de haitianos que nazcan y/o crezcan en Chile puedan seguir manteniendo el creole como su lengua materna y primaria o si solo se busca entregar la mayor cantidad posible de facilidades para adquirir el castellano mientras se hace abandono de la lengua minoritaria. Quedando demostrado que la municipalidad no tiene interés en que haya una continuidad del creole como lengua materna para futuras generaciones.

1.2 Estructura del informe:

En el marco teórico se dará cuenta de la discusión en torno a la definición de Glotopolítica y cuál es la definición que se ocupa para este trabajo. También hará revisión del concepto de Ideologías Lingüísticas y cómo se relaciona con la Glotopolítica.

Después se entregará antecedentes de como Andrés Bello con sus herederos dieron forma a las Ideologías Lingüísticas que hoy son hegemónicas en Chile y cómo se vincula dicho proceso con el proyecto político que es la formación del Estado-nación. A continuación, se hablará del fenómeno de la inmigración en Chile, detallando cuáles han sido los grupos migratorios que han caracterizado las distintas etapas del país. Todo esto, como antesala para hablar sobre la situación de la inmigración haitiana, intentado explicar de la manera más sintética posible por qué y en qué condiciones ocurre. Se hará referencia a cómo la municipalidad de Recoleta ha trabajado en la integración de los inmigrantes en su comuna. Concluyendo la entrega de antecedentes con la revisión del caso concreto de los inmigrantes haitianos que residen en Recoleta.

Posteriormente se explicará la metodología de la investigación de este trabajo, señalando su enfoque metodológico y alcances. También se describirá el corpus a usar en la investigación, especificando cuales son los textos que lo componen y los criterios utilizados para seleccionarlo. Cerrando con el procedimiento de análisis, en el que se hablará del Análisis Crítico del Discurso, que es lo que caracteriza y cuáles son las herramientas que nos resultan beneficiosas para poder hacer el análisis de estos datos.

Finalmente se llevará a cabo el análisis de los datos, separando la información en base a: las medidas que han tomado departamentos específicos de la Municipalidad de Recoleta; los argumentos que se entregan para justificar que los haitianos deban

aprender el castellano y sus correspondientes medidas; el tipo de información que está en creole; y cuáles son los argumentos y medidas que se entregan para que sea el chileno quien aprenda el creole. Teniendo presente todos estos datos podremos hacer un análisis global que permita sacar conclusiones sobre cuáles son las Ideologías Lingüísticas presente en las políticas de Recoleta en torno a la situación idiomática de los haitianos en la comuna y cuáles son las proyecciones que tiene el creole en este espacio físico.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 Glotopolítica

La presente tesis se adscribe a la perspectiva de investigación glotopolítica, la cual gira en torno a dos ejes principales: la lengua y la política. Para Joseph (2006) lengua(je) no es algo que exista independiente de su uso, por el contrario, es una construcción social que toma forma en base a las prácticas y creencias que tienen los hablantes sobre el habla y la escritura; con quien se habla y cómo afecta a la relación que tienen con lo que dicen; y cómo se interpreta lo que se dice basado en la identidad del que habla (p.282-283). Por otra parte, el autor entenderá la palabra política no como el quehacer específico de los políticos, sino como “cualquier situación en que existe una distribución desigual del poder y donde el comportamiento de los individuos refleja o está guiado (quizás incluso determinado) por el juego de poder” (p.282), por lo que, no hay persona que esté exenta de participar de la dinámica de lo político, puesto que como se aclaró anteriormente todos por medio del habla negocian (o disputan) una posición de poder en el mundo. La forma en que estos dos elementos se vinculan en esta perspectiva es algo que distintos autores discutirán entregando, dependiendo de sus proyectos intelectuales, diferentes definiciones de qué es la Glotopolítica. A continuación, se hará una revisión de dicha discusión.

La primera vez que se utiliza este término es en una publicación que hizo Robert Hall en 1951, titulada “American Linguistics, 1925-1950”. Ahí define glottopolitics como:

“saber acumulado por los lingüistas [...] aplicado a asuntos de política gubernamental tales como la determinación de la conveniencia y de los mejores medios para establecer el bilingüismo en áreas coloniales y de otro tipo donde dos o más culturas entran en contacto” (Hall en Del Valle, 2017, p.19)

Bajo esta definición se entiende a la glottopolitics como una gestión gubernamental del lenguaje en contextos en que hubiera diversidad cultural y lingüística. El autor propuso a la escena colonial como un contexto adecuado para que esta rama se desarrollara. En 1971, Einer Haugen en su artículo *The Ecology of Language* reflexiona sobre cómo la actividad política se encarga de regular la vida social, por ende, las instituciones (el gobierno, las escuelas u organizaciones privadas) respecto a la lengua tienen la tarea organizar y asegurar la coexistencia de la diversidad.

El término no causó el impacto suficiente en el mundo anglosajón como para convertirse en un campo de estudio estable, siendo términos como language policy and planning los que ocuparon este lugar.

En 1986, los autores franceses Louis Guespin y Jean-Baptiste Marcellesi por medio de su artículo *Pour la glottopolitique* rescatan el término dándole una nueva dirección. En este texto glottopolitique se amplía en su significado y se matiza sobre su complejidad:

Se refiere a las diversas aproximaciones de que dispone una sociedad para actuar sobre el lenguaje, ya sea de modo consciente o inconsciente: sobre la langue, por ejemplo, cuando la sociedad legisla el estatus relativo del francés y de las lenguas minoritarias; sobre la parole cuando reprime un uso dado en un contexto dado; sobre el discurso cuando la escuela convierte la producción de un determinado tipo de texto en materia de examen. “Glotopolítica” es necesaria para abarcar todos los hechos del lenguaje en los que la acción social reviste la forma de lo político (Guespin y Marcellesi en Del Valle, 2017, p.20)

Por lo que, no solo se preocuparán de la forma en que se gestiona la lengua, sino que también lo harán sobre la distribución social de los distintos géneros discursivos y ampliarán el espectro de fenómenos sociales en que se presenta la dimensión política del lenguaje. Según los autores con esto se neutraliza la oposición langue y parole, ya que la segunda categoría quedaba fuera del objeto de estudio de la disciplina.

Finalmente aparece en Latinoamérica la Glotopolítica. Adoptada de la visión francesa, Elvira Narvaja de Arnoux trae el término y lo vincula con la teoría marxista, la sociología del lenguaje y la enseñanza de lecto-escritura. Usando su experiencia lingüística y política latinoamericana da forma a un proyecto que en su artículo *La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario* (2000) describe de la siguiente manera:

Consideramos la glotopolítica como el estudio de las intervenciones en el espacio público del lenguaje y de las ideologías lingüísticas que activan y sobre las que inciden, asociándolas con posicionamientos dentro de las sociedades nacionales o en espacios más reducidos, como el local, o más amplios, como el regional y el global. Esta disciplina atiende a intervenciones de distinto tipo: entre otras, reglamentación de lengua oficiales en un organismo multinacional, creación de un museo de la lengua, elaboración y circulación tanto de instrumentos lingüísticos (gramáticas, retóricas, ortografías, diccionarios...) como de dispositivos normativos destinados a los medios de comunicación,

antologías o recopilaciones de textos considerados significativos para la circulación en determinados ámbitos, artículos periodísticos o ensayos que tematizan las lenguas, encuestas sociolingüísticas o programas de enseñanza de lenguas. Los textos son analizados como discursos, interrogando las zonas sensibles al contexto y estudiando el juego semiótico cuando distintas modalidades se conjugan. (Arnoux y Nothstein 2013 en Del Valle, 2017, p.22)

El primer punto para destacar de esta definición y que la distingue de las otras propuestas es que ya no solo se analiza las decisiones institucionales sobre la lengua, ahora esto se amplía a cualquier entorno social en que tematice el cómo se construye el lenguaje o se negocien las identidades sociales y el lugar que ocupan en la estructura de poder. El segundo punto es que los textos en que se presenta el objeto de estudio son vistos como discursos, es decir, son producidos en condiciones históricas concretas y dejan huella de una pugna por la hegemonía de un sistema semiótico por sobre otro.

Un grupo de académicos de la City University of New York que trabajaba con la sociolingüística del español en EEUU, en conjunto con el concepto de Ideologías Lingüísticas (que revisare más adelante en este apartado) de la Antropología norteamericana, la historiografía lingüística crítica, entre otros enfoques sociolingüísticos; al entrar en contacto con Arnoux, toman la decisión de identificar el trabajo investigativo que habían realizado hasta esa fecha bajo el sello de esta perspectiva, ya que se señala: “Era fundamental adoptar una perspectiva histórica que nos permitiera ver la relación dinámica e inseparable entre el lenguaje y las condiciones de su producción” (Del Valle, 2017, p.25). Favoreciendo a esta perspectiva por deshacerse de las antiguas dicotomías saussureanas (sincronía/diacronía, lingüística interna/externa, langue/parole) que entorpecen esta línea de investigación y por entregar herramientas que la lingüística moderna no poseía, por estar insertan en un modelo acrítico del estudio del lenguaje. Es por esta razón que la definición con la que se trabaja en esta tesis es la entregada por Arnoux.

2.2 Ideologías Lingüísticas

Según Joseph (2006): “las lenguas son construidas a partir de las prácticas de habla y de escritura, y de las creencias (o “ideologías”) de quienes hablan y escriben” (p.282), razón por la cual se debe entender que la lengua independiente del medio por el que ocurra es un acto ideológico. Siguiendo esta misma línea es importante el uso del concepto de Ideologías Lingüísticas para poder observar cómo las creencias personales

influyen en la lengua dándole un valor que no se limita a lo literal, sino que también le da una connotación de acto político a la comunicación.

La Indicialidad es un ejemplo de cómo un enunciado tiene un significado más allá de lo literal, siendo capaz de señalar elementos contextuales de la comunicación que se está sosteniendo, indicando a través del repertorio plurilectal que poseen los hablantes las identidades sociales y negociando la relación que tienen entre ellos (Hanks en Del Valle, 2016, p.625). Esto quiere decir que un enunciado esconde un significado que tiene una dimensión política, la cual da forma a la comunicación basado en la imagen que se quiere proyectar al mundo y como esta se posiciona con las otras identidades con las que interactúa.

Otro concepto que ayuda a ver la relación que hay entre la lengua e ideología es el Mercado Lingüístico. En este, cada lengua o variación de una lengua se considera como parte de un mercado en el que se les entrega un valor determinado en base a la posición de poder que se encuentran sus hablantes o las circunstancias en que se ocupan. Consecuente a esto, se juzgará el capital lingüístico de las personas (entiéndase su repertorio plurilectal) con relación a que tan prestigiosas son las lenguas y variaciones de estas que maneje el hablante (Del Valle, 2016, p.626). Quedando claro que la valoración que recibe el repertorio plurilectal de las personas es netamente un hecho ideológico, esto quiere decir, que al momento de tomar la decisión de qué lengua o variación de lengua se habla se está tomando una decisión ideológica.

2.2.1 ¿Qué es la ideología?

Antes de poder definir qué son las Ideologías Lingüísticas es necesario hacer una revisión del entendimiento que se tiene sobre el concepto de ideología a lo largo de la historia. El concepto de Ideologías aparece en el siglo XVIII para referirse al campo del conocimiento que se dedica al estudio de las ideas. Posteriormente, el concepto se desplazó en significado a sistemas de ideas que defienden un modelo de orden social por sobre otros. A raíz de esto, el concepto empezó a ser vinculado con las luchas políticas que sostenían los conservadores, nacionalistas, revolucionarios, etc.

Dado como resultado una nueva acepción para la palabra con una connotación negativa, pues se empezó a entender a las ideologías como: “representación sesgada, o simplemente falsa, de la realidad y se sitúa en abierta oposición a representaciones objetivas y verídicas” (Del Valle, 2016, p.628), por lo que, la palabra se emplea para

denostar alguna postura u opinión que pueda poseer un grupo de personas. El Marxismo también hará su aporte en el tema señalando: “[n]o es la conciencia del hombre la que determina su ser, sino, por el contrario, el ser social es lo que determina su conciencia” (Marx en Del Valle, Ídem), es decir, la ideología es una consecuencia del contexto socioeconómico en que se vive al momento de ser formulada.

Pero no todo el marxismo tendrá una visión tan estrecha del concepto de Ideología, pues Terry Eagleton hará la crítica:

La visión racionalista de las ideologías como sistemas de creencias conscientes y bien articulados es claramente insuficiente. Ignora las dimensiones afectivas, inconscientes, míticas o simbólicas de la ideología; la manera en que constituye las relaciones vividas y aparentemente espontáneas del sujeto con una estructura de poder y el modo en que llega a producir el color invisible de la vida cotidiana. Pero, si bien en este sentido la ideología es un discurso fundamentalmente performativo, retórico y seudoproposicional, esto no significa que carezca de contenido proposicional importante o que las proposiciones que pueda avanzar, incluso las morales y normativas, no puedan ser evaluadas en función de su verdad o falsedad (Ídem)

Con esto se nos trata de decir que sin importar que la ideología en su concepción sea inseparable de la experiencia subjetiva, está aun así se puede considerar relevante a la hora de tratar asuntos morales o normativos. Negándose la posibilidad de juzgarla bajo criterios de veracidad o falsedad.

Habiendo sido tomada en consideración esta discusión en torno a la Ideología nos toca tratar el tema que nos compete: Las Ideologías Lingüísticas. En palabras de Del Valle tenemos que entenderlas como:

sistemas de ideas que articulan nociones del lenguaje, las lenguas, el habla y/o la comunicación con formaciones culturales, políticas y/o sociales específicas. Aunque pertenecen al ámbito de las ideas y se pueden concebir como marcos cognitivos que ligan coherentemente el lenguaje con un orden extralingüístico, naturalizándolo y normalizándolo, también hay que señalar que se producen y reproducen en el ámbito material de las prácticas lingüísticas y metalingüísticas (Del Valle, 2016, p.629)

Esta definición acusa la existencia de las Ideologías Lingüísticas en cualquier circunstancia en la que se haga presente la lengua, sin hacer distinción entre una opinión o una práctica lingüística, sin distinguir un texto escrito de un discurso oral como objeto de análisis donde se puedan encontrar estos sistemas de ideas. Por esto, las Ideologías

Lingüísticas en un discurso son un objeto de estudio interesante para la Glotopolítica, ya que se pueden identificar en cualquier parte y nos permite ver de qué manera las personas perciben tanto prácticas lingüísticas como el uso de alguna lengua en determinados contextos.

El estudio de las Ideologías Lingüísticas se distanciará de la tendencia formalista dentro de la lingüística, la que ve el lenguaje como un código a través del cual los humanos entregamos información y que aspira que el estudio sobre la lengua sea considerado como científico (Del Valle, 2016, 623). En contraste, las Ideologías Lingüísticas se preocupan de los elementos sociales e históricos que dan forma a la lengua. Siendo de gran ayuda para entender de mejor manera las ideas detrás de las decisiones políticas que se toman respecto a la planificación lingüística en cualquier espacio público o privado.

3. ANTECEDENTES

3.1 Ideología lingüística y formación de Estado-nación en Chile

El castellano llegó a Chile durante la conquista española de estas tierras. Al ser la lengua que hablaba la elite criolla post-independencia de Chile, su lugar como lengua oficial ni siquiera fue sometida a discusión.

No fue hasta que la elite política noto la existencia de distintos dialectos en nuestro territorio, que este tema se volvió relevante de tratar a nivel político. Esto debido al miedo de que la lengua se terminara fragmentando como en el caso del latín en la Antigua Roma. Esto representaba un obstáculo para el proyecto que era la formación del Estado-nación y su administración, por lo que se impulsaron distintas iniciativas que buscaban promover la prestigiosa norma peninsular del castellano a los ciudadanos. Ejemplo de esto es la declaración de la constitución 1833 en la que se dice que el ciudadano *debe* saber leer y escribir, ya que le permite conocer las leyes y participar en la esfera pública. También se crearon instrumentos prescriptivos con el fin de erradicar los rasgos dialectales vernáculos y sustituirlos con expresiones estandarizadas, como lo son: la gramática de 1847 de Bello y los diccionarios de Chilenismos.

La llegada a Chile de Andrés Bello en 1829 es un punto clave para entender este proceso, ya que llega a ocupar una posición privilegiada dentro de la naciente sociedad chilena al encargársele la formación de distintas instituciones estatales como es la Universidad de Chile. Es esta posición la que le permite ser uno de los principales defensores de la idea de que “el chileno habla mal” y que el castellano ideal al que deben aspirar los hablantes es el académico y parecido al que se habla en la península. Lo que a su vez significaba que solo las personas que tienen una formación académica tenían la facultad de determinar qué es un “buen castellano”, mientras que aquellas personas que hablaban variaciones que se presentaban en la periferia debían corregirse para emular a los que tenían la hegemonía política. Estas ideas fueron apoyadas por los distintos aparatos de los que disponía la élite chilena (escuela, gobierno y prensa), ya que para esta resultaba funcional el imaginario bellista pues calzaba con la filosofía de que el orden trae consigo progreso para el país. Dando origen a una cultura de corrección sobre las prácticas lingüísticas donde se valoran las conductas idiomáticas de los hablantes (Rojas, Avilés y Villaroel, 2021).

Establecer el valor simbólico de la lengua castellana, fue la última arista necesaria de resolver en este asunto. Para algunos en América el castellano era la lengua del conquistador del que se acaban de independizar, por lo que la mejor de demostrar su independencia era adoptando una lengua indígena; para otros el castellano formaba parte de su identidad como americanos, por ende, lo que se tenía que hacer era “americanizar” a la lengua, desviándose del curso que estaba siguiendo en España; hubo un tercer grupo que considero que se debía conservar tal cual la lengua, “con el fin de gozar de los beneficios materiales y simbólicos de formar parte de una comunidad hablante panhispánica” (Rojas, Avilés y Villaroel, 2021, p. 143)

3.1.1 Controversia Filológica

Estas dos últimas posturas tuvieron sus representantes en Chile, quienes dieron lugar a una discusión sobre cuál es el castellano que se debe hablar en el país. En una esquina se encontraba Domingo Faustino Sarmiento, político, periodista y educador argentino, quien durante su permanencia en Chile participó activamente de los debates culturales. Este defendía ideas más románticas sobre el uso de la lengua, apelando a que se debía emplear el habla del pueblo, puesto que ellos eran los impulsores que daban vida a la lengua y que lo más coherente con el proyecto independentista era la americanización del español.

Por el otro lado estaba Andrés Bello, político nacido en Venezuela y que fue el rector fundador de la Universidad de Chile; el cual con una postura más conservadora en torno a la lengua condenaba las prácticas lingüísticas del habla popular. Realizando múltiples publicaciones que buscaban corregir los “vicios” que estaban presente en la lengua en Chile. Ejemplo de esto es su publicación “Advertencias sobre la lengua castellana” (1833-1834) realizada en el periódico santiaguino *El Araucano*, la cual dirigió a padres y profesores para censurar las “impropiedades y defectos” del castellano chileno. Este debate dio por vencedor (o más bien, tuvo mayor apoyo de parte de la clase política) a Bello.

3.1.1.1 La ortografía

Uno de los escenarios donde se presentó esta controversia fue en la discusión sobre cuál era la ortografía que debía regir en Chile. Si bien ambos compartían la crítica a la ortografía tradicional promulgada por la RAE y proponían una que se basará en la pronunciación, se diferenciaban a la hora de establecer cuál era la pronunciación que

debían usar como modelo para diseñar esta nueva ortografía. Bello en su “Indicaciones sobre la conveniencia de simplificar i uniformar la ortografía en América” (1823) realiza sus reflexiones sobre esta problemática, dando como respuesta que la pronunciación que debe ser el modelo para la ortografía americana es la norma culta castellana, es decir, el castellano que se ocupa en la península. Oponiéndose a esta propuesta se encuentra la publicación de Sarmiento “Memoria sobre ortografía americana” de 1843, en la que habla de una ortografía basada en la pronunciación americana, que por ejemplo suprimió la distinción entre la s, c y z.

Aunque estas propuestas fueron escuchadas, se decidió que el cambio de ortografía se realizaría de manera gradual. Pero solo fue cuestión de tiempo antes que el proyecto decayera, siendo abandonado por la prensa, los académicos de la Universidad de Chile y finalmente por los mismos Sarmiento y Bello, volviendo a una ortografía académica. Reviviendo la discusión en 1884, cuando el Ministerio de Instrucción Pública realiza una compra masiva de la “Ortografía de la lengua castellana” tomada de la Gramática de la Real Academia Española para ser usada como material educativo en Liceos del país. Debido a esto, se llevó a cabo una votación en la Facultad de Humanidades de la Universidad para zanjar cuál sería la ortografía que se debía impartir en los liceos, siendo nuevamente la ortografía académica la ganadora de la disputa.

Los intentos por reformar la ortografía que se usa en Chile tuvieron un último capítulo de la mano de los neógrafos chilenos. Estos siguiendo las ideas propuestas por Rodolfo Lenz emplearon en sus propias publicaciones y en numerosas traducciones, una ortografía no oficial que se rigió por reglas fonéticas, prácticas y científicamente comprobables. Causando una molestia dentro del grupo que conforman la Academia Chilena de la Lengua, quienes al ser herederos de las ideas de Bello consideraban que el control sobre todos los asuntos respecto a la lengua recaía en la RAE y en las instituciones que colaboraban con ella, ya que ellos eran los guardianes de la lengua que se preocupaban de que no se perdiera el “nivel” que se cultivaba en la madre patria, por este motivo empezaron una campaña de desprestigio en contra de cualquier idea reformista relacionado con la ortografía. Encontró el fin este debate con la promulgación de un decreto firmado por Carlos Ibáñez del Campo en 1927, en el que dictaminó que la ortografía académica era la que se debía ocupar en todo el país.

3.1.1.2 Dicionarios

El ambiente será el opuesto en la creación de diccionarios, donde parece que hubo un consenso respecto a las funciones que debían cumplir este tipo de texto, ya que el mismísimo Sarmiento (que en la otrora discusión exponía una postura más romántica) se alinearán con posiciones más conservadoras en este tema. Siguiendo toda la metodología de exponer cuales son las prácticas lingüísticas del castellano vernáculo en Chile no con el propósito de tener un registro de él o levantarlo como una opción a considerar para que fuera la variación nacional, sino que con el propósito de exponer los “errores” que frecuentemente cometía el pueblo en su habla cotidiana para que así puedan corregirla en dirección a un castellano culto. Sirviendo como principal mecanismo de estandarización de la segunda mitad del siglo XIX en nuestro país.

El ejercicio que se realizaba en la confección de estos diccionarios consistía en determinar cuáles palabras eran dignas de figurar en el diccionario de la RAE. Los autores cumplían un rol subsidiario para esta institución, el hecho que plantean explícitamente en sus textos. Este rol subsidiario, a su vez, juega un papel fundamental en el proyecto panhispanista que la Academia Española a través de su red de academias americanas intenta dar forma. Este proyecto panhispanista cuadra con las ideas bellistas de generar una unidad idiomática tanto en el continente como en la península (que es modelo ideal de la lengua), razón por la cual los epígonos de Bello son los que principalmente se hacen partícipes de este proceso. Coincidiendo en el periodo de tiempo la formación de esta red (en 1870 aproximadamente) con la publicación del “Diccionario de Chilenismos” de Zorobabel Rodríguez, que fue el primer diccionario de esta índole. A este caso lo seguirán el *Diccionario manual de locuciones viciosas* (1893) de Camilo Ortúzar, *Voces usadas en Chile* (1900) de Aníbal Echeverría y Reyes y el *Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas* (1901-1918) de Manuel Antonio Román. Todos aportan en distintas medidas las posteriores ediciones del Diccionario de la Real Academia Española.

Una década antes de que empezara esta oleada de diccionarios, Ramón Sotomayor Valdés en su discurso “Diccionario Hispano-americano” pronunciado durante su incorporación a la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile, propondrá la tarea de elaborar un diccionario que preserve la unidad idiomática en el continente. Conservó muchas de las posturas bellistas como lo es que esta labor solo la pueden realizar la élite con formación académica, pero a diferencia de sus contemporáneos declara que esta es una empresa que deben realizar los americanos y no

los españoles. Alegando que la institución madrileña había descuidado la inclusión de las voces hispanoamericanas en la redacción de su diccionario, las cuales eran dignas y legítimas de ser consideradas parte de la lengua española estándar. La recolección de estas voces no podía quedar en manos de extranjeros, por lo que tenían que ser los mismos hispanoamericanos quienes hicieran este trabajo.

Fiel a las ideas instaladas por Bello, el “Diccionario de Chilenismos” de Rodríguez parte con un prólogo en que se señala “La incorrección con que en Chile se habla y escribe la lengua española es un mal tan generalmente reconocido como justamente deplorado” (Rodríguez en Rojas, Avilés y Villaroel, 2021, p. 152), perpetuando la idea de que el castellano chileno está lleno de faltas que deben ser corregidas. También se presentan los criterios normativos bajo los cuales frecuentemente en este tipo de diccionarios serán aceptados los provincialismos como parte del habla culta. Ejemplo de esto es la tolerancia a las palabras que aluden a referentes o conceptos los cuales no poseen un equivalente en el repertorio del castellano tradicional, por lo que de ser necesario será aceptable tener préstamos de las lenguas indígenas. Otro criterio usado para validar palabras es que apelen a la economía del lenguaje, es decir, que en una palabra se englobe algo que necesitaba expresiones más largas para ser explicado. Presenta como parte de su justificación para aceptar una palabra como parte de la lengua, una metáfora que alude a la lengua como un Estado-nación y a las palabras como ciudadanos quienes lo habitan, concediéndole la ciudadanía a las palabras que puedan ser útiles a la lengua. Esta metáfora es un reflejo del proyecto que se lleva a cabo en estos diccionarios.

3.1.1.3 El debate de las instituciones en Chile

El debate que existe alrededor de las políticas lingüísticas se terminará institucionalizando por medio de la fundación de la Academia Chilena correspondiente de la Española y la llegada Rodolfo Lenz y Federico Hanssen al Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile. Habrá un contraste de ideas, puesto que la Academia Chilena es una heredera de la normatividad bellista, subordinándose a la RAE con el propósito de formar parte de su unidad panhispánica; mientras que Lenz llegara a cuestionar la tradición de los estudios del lenguaje en Chile.

La fundación de la Academia Chilena es el resultado de distintos procesos históricos que convergieron en el surgimiento de esta institución. Por un lado, se

encuentra la fuerte influencia que ejerció sobre la elite chilena las ideas de Bello, las cuales autorizan a la RAE como principal administrador de nuestra lengua; beneficiándose de esto el otro proceso que se vivió en la época es el proyecto neocolonial que impulsaba la RAE de crear “una red internacional de academias correspondientes que le sirvieran de auxiliares en sus labores de “limpiar, fijar y dar esplendor” a la lengua” (Rojas, Avilés y Villaroel, 2021, p. 154) idea muy bien recibida por los herederos ideológicos de Bello. La principal función de esta academia era la colaborar para la creación de un diccionario que incluyera la mayor cantidad posible de voces americanas, por ende, quienes habían participado de la elaboración de los diccionarios mencionados con anterioridad veían en este proyecto una continuación de su labor. Uno de los trabajos que más influyeron en la sociedad chilena, que realizo esta institución fueron las gestiones que hicieron para que se adoptara la ortografía académica como la ortografía oficial del país.

En 1889, el Estado chileno funda el Instituto Pedagógico con el fin de modernizar y cientificar la educación del país. Para esto contratan profesores oriundos de Alemania que hagan clases en el instituto, entre aquellos que llegaron se encontraban Rodolfo Lenz y Federico Hanssen. Los dos académicos eran lingüistas formaban parte de la corriente principal de la época: la lingüística histórico-comparativa de los neogramáticos. Esta corriente considera que el cambio lingüístico es el principal problema teórico de la lingüística, defendiendo el planteamiento de que el cambio debía observarse en el lenguaje vivo, no por medio de archivos (Rojas, Avilés y Villaroel, 2021, p.156). Por esta razón, Lenz terminó interesándose por el castellano vernáculo chileno, el mapudungun y las otras lenguas indígenas de Chile.

Al volver material de cátedra el habla de los sujetos subalternos de la sociedad con una visión dignificadora de estos no es una sorpresa que los herederos de las ideas de Bello hicieran fuertes críticas al trabajo de Lenz. Una de estas críticas vendrá de Manuel Antonio Román, autor de un diccionario de chilenismo enmarcado en el proyecto normativista, quien en respuesta de la publicación del Diccionario etimológico de Lenz lo acusa de querer volver la ciencia del lenguaje en “un mero inventario de palabras”, siendo que aquellos que se dedican al estudio del lenguaje tienen “la noble misión de encauzarlo en las leyes de la gramática, desbastándolo, puliéndolo y limpiándolo” (Román en Rojas, Avilés y Villaroel, 2021, p.157). A esto, Lenz responde estableciendo un paralelismo entre horticultura y botánica con la retórica y lingüística

respectivamente, distanciando lo que ellos hacen (preocupándose de aspectos estéticos de la lengua) de lo que él hace (lo que él considera un estudio científico sobre la lengua) (Lenz en Rojas, Avilés y Villaroel, 2021, Ídem).

3.2 Migración de Haitianos en Chile

3.2.1 La inmigración en Chile

La inmigración no es un fenómeno reciente en Chile. En el siglo XIX, hubo esfuerzos estatales para atraer inmigrantes europeos a habitar las regiones más australes de Chile como parte de un proyecto modernizador y civilizador del país, política que no prosperó lo suficiente bajo la percepción de algunos políticos. A principios del siglo XX empezó un nuevo movimiento migratorio protagonizado por los árabes, quienes se caracterizaron por integrarse en actividades pertenecientes al sector comercial y la industria, lo que fue calificado por algunos como una “plaga comercial”. Otro grupo de inmigrantes que sufrió discriminación durante esta época en Chile fueron los chinos, quienes después de ser “liberados” de campos agrícolas del sur de Perú en el periodo de la Guerra del Pacífico fueron obligados a trabajar en las salitreras del país en condiciones precarizadas, aunque lograron mejorar su situación al dedicarse al comercio. Suerte distinta corrieron los inmigrantes rusos que llegaron entre 1920-1930, puesto que estos contaban con un alto nivel educacional y eran percibidos como mitad europeos, lo que les permitió integrarse en el ámbito industrial y político. Estos hechos generan prejuicios que encasillan a los inmigrantes en áreas específicas de la economía, siendo los europeos quienes producen riquezas, los árabes son buenos negociantes y los chinos comercian en la marginalidad (Mascareño, 2019, p. 352-354).

Será en la década de 1990 en donde empieza una nueva ola de inmigración causada por la estabilidad económica que Chile tenía en comparación con otros países de la región, que sumado al surgimiento de un sector de servicios con bajos requerimientos de preparación técnica (Mascareño, 2019, p.354), hace del país una parada idónea para el trabajador precarizado. Esta ola está conformada por inmigrantes provenientes de países cercanos geográficamente al país como Perú, Bolivia, Colombia, Ecuador, República Dominicana y Haití. Los peruanos encabezan la lista de las comunidades con permanencia definitiva en la Región Metropolitana, siendo un 30,8%, seguidos de los colombianos con un 18,9%, los haitianos (de los que hablaremos de

manera extendida más adelante) y los venezolanos con 9,6%. A raíz del censo del 2017 se estimó que ese mismo año los inmigrantes en Chile alcanzarían las 600.000, es decir, serían un 2,7% de la población total (Sánchez P., Valderas, Messenger, Sánchez G, Barrera, 2018, p.279).

3.2.2 Haití

El caso haitiano es uno de los que más destaca, para muchos el inicio de este proceso radica en el terremoto que padeció Haití en el 2010, lo que habría iniciado un movimiento migratorio de los ciudadanos de este país a distintas partes del mundo. Según estimaciones del Departamento de Migración y Extranjería en el 2016, la comunidad haitiana ocuparía el 5º lugar de los inmigrantes en Chile. Siendo en la Región Metropolitana con un 10,6% la tercera colonia más grande de extranjeros con permanencia definitiva. (Sánchez P., Valderas, Messenger, Sánchez G, Barrera, 2018, Ídem.)

La lengua nativa en Haití es el criollo haitiano o kreyòl ayisyen o creole, lengua que según el instructivo del Minsal *Herramientas de facilitación lingüística para funcionarios de la salud en Kreyòl Ayisyen* (2018) es una lengua basada en el francés mezclada con lenguas de África Occidental como el wolof, el fon, ewé, kikongo, yoruba, igbo y algunas lenguas gbe (p.19).

En el artículo “Haití, la nueva comunidad inmigrante en Chile” se refiere a la población de Haití señalando:

Posee 10.911.819 habitantes, 60% de raza negra, 30% de mulatos y menos del 10% de raza blanca, principalmente de ascendencia francesa. Corresponde a la nación más pobre de América y del hemisferio oeste, con un PIB per cápita del año 2016 de US\$ 820, una de las menores expectativas de esperanza de vida: 64 años y una tasa de alfabetización de las más bajas del mundo: 76%, lo que lo clasifica como nación con bajo desarrollo humano según el PNUD. Su tasa de fertilidad para el año 2015 fue 2,79 y la tasa de natalidad de 23,3 comparada con las de 1,7 y 13,05 de Chile, respectivamente. De religión católica predominante, existe una coexistencia y fusión con la práctica del vudú. Su evolución como nación se ha caracterizado por conflictos internos recurrentes como revoluciones, golpes de estado y dictaduras. (Ídem)

Teniendo presente este contexto son varias las cosas que podemos advertir de la vida en Haití. La primera es que las condiciones socio-económicas de sus habitantes son

extremadamente precarias, por lo que, cualquier país de la región puede ofrecer mejores remuneraciones económicas por su trabajo en comparación.

El segundo punto es el déficit en la salud en Haití. Esta idea es apoyada por datos entregados más adelante en el mismo texto, que nos señalan que el 2016 en Haití había 1,4 médicos por 10.000 habitantes (siendo la recomendación de la OMS que debería haber 25 profesionales para poder hacerse cargo de esta cifra). Ante esta información podemos asumir que el escenario sanitario que existe en este país es adverso, siendo la salud un servicio esencial muy poco accesible para su población.

Un tercer asunto al que hay que prestarle atención es a su bajo nivel de alfabetización. Quedando en evidencia que también el acceso a la educación es limitado en Haití. Esto puede encontrar su explicación en distintas causas, ya sea que por la extrema pobreza los padres prefieran hacer trabajar a sus hijos o que los recursos no sean los suficientes para proveer a todos los jóvenes de una formación escolar o que simplemente consideran que no hay un valor en que se instruya formalmente a sus hijos.

Finalmente, nos encontramos con la inestabilidad política de Haití. En este tipo de escenario es endeble una estructura como lo es el gobierno. A raíz de esto, el estado de derecho de las personas tampoco es constante y si a esto le sumamos que estos procesos se caracterizan por ser muy violentos, no es de extrañarse que la población se sienta permanentemente insegura en su propio país.

3.2.3 El Inmigrante Haitiano

Tomando en cuenta lo anterior podemos darnos cuenta de que el perfil del inmigrante haitiano no es parecido al de cualquier persona que llega a Chile. La hostilidad del país del que provienen puede conducir a los haitianos a considerar cualquier situación mucho mejor opción que estar en Haití. Obviamente los inmigrantes haitianos no son una masa humana homogénea, existiendo diferencias fundamentales respecto de donde y quienes son los que emigran como veremos a continuación.

Existen tres tipos de perfiles de migrantes haitianos: el perfil A, este se caracterizará por tener mayor capital económico y redes de apoyos que le permitirían emigrar a países como Estados Unidos, Canadá y Francia; el perfil B, que pese a que dispone de menos recursos que el perfil A, también aspira a mejorar su condición de vida emigrando a opciones más accesibles como Brasil o Chile, siendo en la mayoría de

los casos estaciones intermedias a su proyecto de establecerse en el primer mundo; finalmente está el perfil C, que es el más precarizado de los mencionados, por lo que su única aspiración será la de mejorar su condición de vida sin importar el donde logre esto (DEM en Fredes Quiroz, 2020, p.8), siendo los que consideran a Chile un destino atractivo para emigrar los perfiles B y C. Sumado a esto, el DEM caracteriza al proyecto del inmigrante haitiano que llega al país con “una mirada marcadamente individualista, en función de los “potenciales” logros económicos” (DEM en Salazar Rivera, 2017, p.51), es decir, que su principal objetivo siempre será ante todo conseguir dinero. Razón por la cual, no es de extrañar que muchos acepten una condición de subordinación y toleren tratos racistas y discriminatorios de distintos indoles en los países en que tienen recepción.

3.2.4 Haitianos en Chile

En el Boletín n°1 del Departamento de Extranjería y Migración sobre Migración haitiana en Chile, se da a conocer cuál es la percepción que existe entre los familiares y amigos de los migrantes que tienen sobre la calidad de vida e imagen que proyecta Chile. Según esta el conocimiento sobre nuestro país es bajo, pero se le relaciona con la seguridad y un mayor nivel de desarrollo que Haití, también se le ve como una opción más accesible para un proyecto migratorio que países como Estados Unidos o República Dominicana y relativamente mejor económicamente que Brasil. Pero en este mismo informe se da constancia de que una vez en Chile se dieron cuenta que era tan fácil llegar y que era más difícil acceder al trabajo de lo que esperaban. Otro conflicto al que se enfrentan es la soledad, ya que no cuentan con muchas amistades acá y el contacto que tienen con otros haitianos es muy bajo (Fredes Quiroz, 2020, p.8).

3.2.5 La situación de inmigrantes en Recoleta

Como se dijo anteriormente, la región del país que tiene los mayores índices de inmigrantes es la Región Metropolitana, siendo Santiago el espacio geográfico con mayor concentración demográfica. Recoleta dentro de las comunas que integran el Gran Santiago es uno de los casos más particulares a la hora de tratar el tema de la inmigración, ya que la municipalidad de Recoleta es su PLADECO (Plan de Desarrollo Comunal) de 2014-2018 define a la comuna como: “Una Comuna que potencia su multiculturalidad” (Tomo II, p.13), gestionando distintas instancias que ayuden a integrar a las comunidades inmigrantes que habitan la comuna. Ejemplo de

esto es el trabajo que realizan con distintos colectivos migrantes o la generación de talleres de lengua española dirigida a haitianos llevada a cabo por profesores de esta misma nacionalidad (Salazar Rivera, 2017, p.44).

Como ya quedó constatado en uno de los ejemplos anteriores, la municipalidad de Recoleta reconoce que es una problemática para la integración de los inmigrantes haitianos que la lengua nativa de ellos sea una diferente del español, puesto que esto les significa un obstáculo para enfrentarse a situaciones cotidianas en la comuna, ya sea, comunicarse con otras personas, realizar algún trámite o conocer las políticas de la comuna que los competen. Ante esto, múltiples son las políticas lingüísticas que ha impulsado la municipalidad para ayudar a los hablantes monolingües del creole, que no solo siguen la línea de enseñar el español a los haitianos (solución que se basa en que los inmigrantes se adapten a su nuevo espacio), sino que intentan integrar al creole al repertorio lingüístico de la comuna, promoviendo clases de creole, publicando información institucional en creole o contratando a una traductora de esta lengua para que esté presente en los servicios de salud.

4. METODOLOGIA

4.1 Enfoque metodológico:

La presente investigación es un estudio cualitativo. Su alcance es explicativo, puesto que se toma en consideración tanto el contexto histórico de las Ideologías Lingüísticas en Chile como la situación migratoria en el país. Junto a esto, se busca proponer hipotéticos resultados que puede tener a futuro este tema en la vida de los haitianos que residen en Recoleta.

4.2 Corpus/Materiales analizados:

Dentro de este trabajo se hará análisis de textos, los cuales se dividen en 3 grupos distintos. El primero grupo es la planificación de proyecto, compuesto principalmente por los planes anuales que diseñan algunos departamentos de la municipalidad de Recoleta, donde se entregan propuestas de proyectos para realizar en la comuna. Este grupo contempla los documentos: PADEM 2020, PADEM 2021, Plan de Salud 2018, Diagnostico de la situación migrante en Recoleta y Plan Municipal de Cultura.

El segundo grupo son las publicaciones en internet, compuesto por información difundida y declaraciones hechas por la municipalidad de Recoleta o alguna de sus instituciones vinculadas (Red de Bibliotecas Públicas de Recoleta, Universidad Abierta de Recoleta, Recoleta Televisión Comunal, etc.) por medio de plataformas digitales como la página oficial de la municipalidad, YouTube, Twitter, Facebook, etc. Este grupo tendrá en consideración: el video en YouTube “TERCERA CERTIFICACIÓN DE CURSO DE ESPAÑOL PARA HAITIANOS”, tres Tweet, una publicación en la página oficial de la municipalidad de Recoleta y dos en la página oficial de la Universidad Abierta de Recoleta, en conjunto con su catálogo de cursos 2021.

El tercer grupo son las piezas gráficas, compuesto por afiches, infografías y cualquier ilustración publicada por la Municipalidad de Recoleta o alguna de sus instituciones vinculadas. Este grupo posee: tres infografías en creole y dos afiches que promocionan actividades relacionadas con el creole.

El criterio para seleccionar los documentos, publicaciones virtuales o piezas graficas que entran en este corpus son: 1) Haber sido emitido por algún funcionario de la municipalidad de Recoleta como representante de esta o alguna de las instituciones que están vinculadas directamente; y 2) Emitir un discurso metalingüístico en el que se refieran a la situación idiomática de los haitianos dentro de la comuna de Recoleta, a lo que adicionalmente se agregaran toda publicación en redactada en creole.

4.3 Procedimiento de análisis:

Esta investigación seguirá un enfoque Glotopolítico. Usando como herramienta para llevar a cabo el análisis de los datos el Análisis Crítico del Discurso (ADC) de Van Dijk. Se considera el uso del ADC pertinente para este trabajo, ya que:

El Análisis Crítico del Discurso interpreta el discurso -el uso del lenguaje en el habla- como una forma de “practica social”. El hecho de describir el discurso como practica social sugiere una relación dialéctica entre un suceso discursivo particular y las situaciones, instituciones y estructuras sociales que lo enmarcan. Ahora bien, una relación dialéctica es siempre bidireccional: el suceso discursivo está moldeado por las situaciones, instituciones y estructuras sociales pero a su vez les da forma. Otra manera de expresar este fenómeno es decir que lo social moldea el discurso pero que este, a su vez constituye lo social: constituye las situaciones, los objetos de conocimiento, la identidad social de las personas y las relaciones de estas y de los grupos entre sí. Las constituye en el sentido de que contribuye a sustentar y reproducir el statu quo social, y también en el sentido de que contribuye a transformarlo (Fairclough & Wodak en Arnoux, 2006, p.14-15).

Por lo que, este análisis al estar preocupado por estudiar el discurso como una “practica social” pondrá su atención más en los contenidos e ideas que mueven a este mismo, que en enfocarse en las estructuras lingüísticas que lo forman. Esto dará la libertad para tomar en consideración dentro de los textos distintos niveles lingüísticos (léxicos, sintácticos, etc.) en el análisis. Sirviendo como datos para interpretar la subjetividad en el discurso: palabras, oraciones o incluso la omisión de ciertos temas dependiendo del contexto. Esta subjetividad permitirá identificar cuáles son las Ideologías Lingüísticas en el discurso institucional de la Municipalidad de Recoleta.

Otro factor que el ACD tendrá en consideración dentro de su visión del discurso como “practica social” es el contexto en que se produce el discurso. Este contexto servirá para entender que el discurso tiene un lugar dentro de la sociedad, por lo que en su análisis no se puede ignorar quienes son las personas que emiten el discurso, cual es la posición que ocupan dentro de las estructuras de poder que se relacionan con el tema (si habla en representación de alguna institución) y en qué circunstancias son las que pronuncian los discursos que se analizan. Razón por la cual, toda instancia en que se emita algún comentario que atañe a lo metalingüístico (al menos en este trabajo) será digno de ser evaluado como discurso.

5. ANÁLISIS

Para realizar el análisis, la información se presenta siguiendo un orden en que se parte aclarando como es evaluada la existencia del creole en la comuna de Recoleta. Esto sirve de base para la primera parte del análisis, la cual se concentra en dar revisión a las políticas que impulsan dos departamentos en específico de la municipalidad, que tienen como fin resolver las problemáticas idiomáticas que puedan tener los haitianos que acuden a los establecimientos que administran, complementando el análisis con los argumentos que usan para justificar estos proyectos. La segunda parte se concentrará en los argumentos que se entregan en distintas instancias para justificar las actividades en que se haga enseñanza del castellano a los haitianos que residen en la comuna. La tercera parte se preocupará de dar análisis a toda circunstancia en la que se haya elegido el creole como lengua para difundir alguna información. La parte final del análisis estará destinada a las actividades en que se enseñe de creole para chilenos o se busque incentivar la cercanía con esta lengua, viendo cuales son los argumentos o valoraciones que se entregan en torno a este tema.

1. El problema del Creole

Antes de hacer un análisis de las políticas lingüísticas en torno a la comunidad haitiana es necesario llevar a cabo una revisión de cómo en documentos oficiales de la municipalidad de Recoleta se evalúa la existencia del creole en el espacio físico que conforma esta comuna.

Podemos ver que en el Plan Anual de Desarrollo de la Educación Municipal (PADEM) 2020 al referirse a la diversidad de población migratoria que integra la comuna los haitianos son mencionados, debido a que “Aparece por ejemplo el tema idiomático como un problema adicional para muchas personas (pensamos sobre todo en los migrantes haitianos) que llegan a nuestro país, tema que incide en una multiplicidad de aspectos tales como la integración, la discriminación, la calidad de vida, la convivencia, etc.” (p.6). Manifestando que la diferencia idiomática que existe entre los chilenos y los haitianos es un problema. La razón que se entrega para considerar al creole como una problemática es que es el responsable directo de las dificultades que enfrentan los inmigrantes procedentes de Haití, ya que 1) favorece que haya discriminación hacia ellos; y 2) dificulta la integración, la calidad de vida y la

convivencia de ellos en la comuna (temas que serán comentados en otros apartados más adelante). En distintos documentos se hace referencia a esta problemática como “la barrera idiomática” (p. 68). El documento además señala que todos estos obstáculos anteriormente mencionados solo vendrían a sumarse a los que tienen ya de por sí las personas inmigrantes. Dejando a los haitianos en una categoría de vulnerabilidad aún mayor a la de otros grupos de inmigrantes que conviven en la comuna y solo por el hecho de hablar una lengua diferente al castellano. Esta idea es la columna que sostendrá tanto las políticas lingüísticas en torno a la comunidad haitiana que se describirán más adelante como los discursos que se emplean para justificar dichas políticas.

2. Los Departamentos Municipales y sus medidas.

Este apartado está dedicado a las medidas lingüísticas respecto a los haitianos, que han tomado los departamentos de la municipalidad de Recoleta que administran distintas instituciones en las que la interacción humana es necesaria para poder brindar un servicio. Haciéndose revisión de las propuestas y los argumentos que sustentan la existencia de estas que están presente tanto en los planes anuales de dichos departamentos como en cualquier texto en donde se refieran a alguna de estas políticas.

2.1 Salud

Durante la entrega de certificados de un curso de español para haitianos María Eugenia Chadwick, directora de salud de la municipalidad de Recoleta justifica existencia de esta instancia diciendo: "Tenemos una política de salud que busca que todas las personas que viven en Recoleta tengan una mejor calidad de vida y pensamos (nosotros) desde el departamento de Salud que la vida puede ser más saludable si nos podemos comunicar mejor" (Recoleta Televisión Comunal, 8s). Por medio de este discurso se nos establece que el concepto de salud que tiene la directora de esta área en Recoleta y su departamento tiene en consideración que un ambiente saludable es aquel en el que la calidad de vida de las personas es la mejor posible. Siguiendo esta misma lógica establece que una mejor calidad de vida está vinculada a la posibilidad que tienen las personas para poder comunicarse entre ellas. Establecida esta lógica, la idea de que exista un taller de español para haitianos queda justificada públicamente, ya que se da a entender que el fin que persigue este taller es mejorar la calidad de vida de los haitianos dentro de la comuna, entregándoles las herramientas necesarias para que se puedan

comunicar en un ambiente en el que se asume que la lengua materna de ellos está minorizada.

A esta situación se debe sumar la problemática que es la comunicación entre haitianos y cualquier especialista del área de salud en un recinto hospitalario, puesto que al no manejar la misma lengua la atención se puede ver dificultada. Al menos de esta manera lo entiende el departamento de Salud de Recoleta, el cual contrató a una traductora de creole para que asista en la atención de los haitianos no hablantes del español en sus consultas médicas. Decisión que defienden en la página de la municipalidad argumentando:

Hemos constatado que a medida que aumenta la diversidad cultural en la comuna, son variados los problemas con que nos encontramos para brindar una atención de calidad con pertinencia cultural y buen trato, tanto a los migrantes como a todas las usuarias y usuarios de Recoleta. Cada uno de nosotros entiende calidad y buen trato de una manera especial, para muchos buen trato es la forma como nos gustaría que los otros se relacionarán con nosotros, que nos respetaran, nos vieran, nos oyeran, fueran amables y casi que nos abrieran camino para poder pasar sin dificultades, especialmente si no tenemos redes de apoyo familiares y sociales, por encontramos en un país diferente del de nacimiento (Municipalidad de Recoleta, 2014).

Nuevamente se usa la palabra “calidad” para justificar la implementación de una política que facilite la comunicación entre los haitianos y los hablantes de español en Recoleta. Si bien se relativiza el significado de la palabra “calidad”, esta es emparejada con otro concepto sobre el que si se reflexiona su significado que es “buen trato”. Señalando que el “buen trato” consiste en tratar a un “otro” de la manera en que nosotros como individuos deseáramos ser tratados, prestando atención e intentado de generar la mayor cantidad posible de facilidades para la otra persona. Toda esta atención se debe acentuar más si la persona a la que se le está destinando este “buen trato” es un extranjero, debido a que carece de las redes de apoyo que alguien que es originario de un sitio si tendría como la familia, amigos u otros. Por lo que, la contratación de alguien que pueda traducir lo que los haitianos dicen durante una consulta médica se debe considerar un “buen trato”, ya que les demuestra que existe preocupación por las necesidades que tienen y se les facilita la asistencia en salud, puesto que los especialistas pueden entender que problema padecen y a su vez ellos como pacientes son capaces de entender cuál es el curso de acción que deben tomar para resolver o aminorar su malestar.

Sin embargo, no se cierra la justificación de la contratación de la traductora solo con el argumento de que es parte de un “buen trato”, sino que también se señala: "En el caso de las gestantes haitianas que hablan Creole (...) Se suman a las diferencias de la cultura, la raza, las dificultades y los riesgos concomitantes a la comunicación, estas situaciones las compartimos las mujeres migrantes y el equipo de salud". Quedando claro que además se considera una medida de seguridad para las pacientes mujeres que están en periodo de gestación, pues se asume que las diferencias de raza y cultura que tienen las haitianas significan por sí mismas un riesgo a la hora de atenderse, lo que la situación idiomática ayuda a potenciar de manera negativa. Siendo la traductora un medio para disminuir lo más posible cualquier riesgo en la atención médica.

En el plan de Salud del 2018 publicado por el Departamento de Salud de la municipalidad de Recoleta se declara la existencia de materiales traducidos al creole, que tienen como énfasis comunicar cuales son los deberes y derechos que tienen la población inmigrante en el área de salud, sumado a esto, también se refiere a actividades que se realizan con la comunidad haitiana:

Los talleres y cursos de capacitación y participación con comunidad haitiana e hispano parlante posibilitan entregar información y herramientas para los procesos de inserción a nuestra comunidad. Los temas que se trabajan giran en torno al acceso a la atención de salud y funcionamiento del sistema público (p.51)

Como veremos en el siguiente apartado, se usa la palabra “inserción” como definición de un estado/meta que se busca alcanzar y que justifica las políticas lingüísticas respecto a la comunidad haitiana. Siendo el principal foco de atención para conseguir este objetivo el funcionamiento del sistema público de salud y acceso a este. Se ha de mencionar que todas las propuestas y sus respectivas justificaciones tienen una visión de la lengua como un instrumento que cumple la función de comunicar a las personas. Ignorando la capacidad de Indicialidad (concepto explicado en el Marco Teórico) que tiene la lengua, es decir, ser una expresión de la identidad individual de cada uno de los hablantes y de los contextos que provienen. Respondiendo a la lógica utilitarista de que la lengua tiene como propósito hacer funcionar a la sociedad.

2.2 Educación

Considerando que a inicios del 2020 se tenía un catastro en el que los estudiantes haitianos conformaban el 15% (cifra que se traduce a 492 estudiantes) del

total de estudiantes inmigrantes que estudian en alguna unidad educativa de la comuna de Recoleta (PADEM 2020), no es extraño que el municipio haya desarrollado políticas que tengan el fin de facilitar a la comunidad haitiana su inserción en los espacios educacionales. Una muestra de ello es el Programa de Mediación Sociocultural Para la Integración Escolar de los Estudiantes (desde ahora MESSIEM), el cual, si bien está destinado a la integración de los inmigrantes en general, tiene un énfasis especial por los niños inmigrantes haitianos. Descrito en el PADEM 2020:

“La idea central del MESSIEM, es insertar profesionales haitianos en diferentes establecimientos educacionales de la Municipalidad de Recoleta que contribuyan a la integración, en particular de estudiantes haitianos, desde una perspectiva basada en los DDHH y en la diversidad cultural. Para todo ello, el proyecto propone como uno de sus ejes centrales el tema de la mediación sociocultural. Así, esta mediación debe entenderse como un proceso de resolución de conflictos donde a partir de un tercero neutral, sin poder sobre las partes, se ayuda a éstas de manera colaborativa entre las interrelaciones de maestros/as, alumnos/as y apoderados.” (p. 72)

Este programa al igual que la traductora contratada por el área de salud, ofrece la posibilidad de que por medio de una tercera persona se den a entender dos partes distintas, es decir, un chileno o hispanohablante y un haitiano. Con la salvedad de que en este caso la tercera parte cumple un rol mediador que apunta a resolver problemáticas ocasionadas por las diferencias socioculturales que puedan existir entre profesores, estudiantes y apoderados. Obviamente sin dejar de lado una función como traductor o asesor en caso de dudas comunicacionales para apoderados y estudiantes haitianos. Existiendo al menos un Mediador Sociocultural para cada establecimiento educacional en Recoleta (PADEM, p. 74).

Se podría calificar a este sistema de mediación como una política de educación bilingüe, ya que se emplean dos lenguas (castellano y creole) en el espacio para impartir la educación. Montrul (2013) distingue dos tipos de modelos de educación bilingüe: el bilingüismo aditivo, el cual está orientado a educar en distintas materias a los estudiantes haciendo uso de ambas lenguas presente en el espacio para realizar las clases, bautizado así puesto que este sistema tiene como objetivo que los estudiantes inmigrantes sean capaces de mantener las dos lenguas en su formación; y el bilingüismo sustractivo, que realiza las clases haciendo uso de ambas lenguas, pero que progresivamente va abandonando el uso de la lengua minoritaria (de ahí el nombre) para pasar a ocupar solamente la lengua mayoritaria en su formación escolar, siendo un

modelo transitivo hecho para ayudar a los estudiantes inmigrantes mientras se adaptan a su nueva realidad.

El programa MESSIEM, a pesar de no cumplir con lo necesario para poder ser considerado una política de educación bilingüe estrictamente hablando, si se puede relacionar en mayor o menor medida con el modelo de educación de bilingüismo sustractivo. Esto se puede visualizar en otra de la explicación que se entregan del programa, donde se explica que el MESSIEM

(...) es un programa que implementa la presencia de personas adultas que ya manejando un proceso de endoculturación permitan guiar a estos estudiantes en los códigos socioculturales que les posibiliten insertarse eficientemente en el grupo humano de la sociedad de acogida y a asistirlos en las barreras idiomáticas y culturales que se puedan presentar (PADEM 2020)

Se debe comentar sobre este extracto la expresión “insertarse eficientemente”, la cual se relaciona directamente con una lógica neoliberal, pues nos trata de señalar que se busca convertir al estudiante inmigrante en un sujeto funcional dentro de la sociedad en la que se está integrado, suprimiendo cualquier diferencia que le obstaculice integrarse. Dando a entender que el foco del programa no está en que ambas partes por iguales aprendan de la cultura del otro (que es lo que da entender la palabra mediación), sino más bien está enfocado en que sea el estudiante extranjero el que asimile los códigos socioculturales de la “sociedad de acogida” para que así pueda participar en las mismas actividades que el resto de sus pares.

Sumado tampoco se puede ignorar que la comuna de Recoleta no cuenta con el personal suficiente (siendo el mejor de los casos el Liceo Adultos Jorge Alesandri Rodriguez que cuenta con 3 mediadores) para llevar a cabo una educación bilingüe que sea sustentable para toda la comunidad estudiantil inmigrante. Por lo que, este programa debe ser calificado como una política de carácter transitoria mientras los estudiantes asimilan nuestra cultura y lengua, haciendo abandono de la propia.

Para finalizar, se debe mencionar que en el PADEM 2021 de Recoleta no existe ninguna mención sobre el programa MESSIEM u otra política que pudiese reemplazar el rol que cumplía este programa. Esto se puede deber a la contingencia sanitaria a la que se enfrenta la sociedad en estos momentos (COVID-19), la cual ha obligado a funcionar de manera virtual a las distintas instituciones que trabajan por medio de la interacción humana, siendo los colegios y establecimientos educativos uno de estos

casos. Por lo que, se estimaría que el rol mediador del programa cómo se ejecutaba hasta antes de la pandemia no es necesario en estas circunstancias. Debido a qué, el escenario en que una interacción personal entre dos estudiantes con diferencias socioculturales en un mismo espacio físico dejó de ser cotidiano, por ende, dejó de ser una problemática visible. Tampoco existe alguna propuesta para adaptar este programa a las condiciones actuales en las que se imparte la educación en la comuna, lo que es sorprendente puesto que ha pasado más de un año desde que empezó la crisis sanitaria, por lo que ya se cuenta con algo de experiencia para proponer alternativas para el funcionamiento normal de los programas. Además, se debe tener en consideración que en la misma descripción del programa se señala que su propósito no es solo ayudar en las interrelaciones entre estudiantes sino también entre profesores y apoderados. Actores que pese a la pandemia siguen teniendo que relacionarse entre ellos para que puedan desarrollar con la mayor normalidad posible las actividades que requiere la institución (reuniones de apoderados, entrevistas con los profesores, etc.), generando un vacío en el que se debe improvisar para solucionar las distintas problemáticas.

3. “Recoleta busca facilitar la comunicación”

En este apartado se hablará del tipo de argumento que entregan las autoridades o instituciones para justificar las actividades en las que se les enseña o acerca el castellano a los miembros de la comunidad haitiana que residen en la comuna de Recoleta.

3.1 Inserción

El discurso en el que se hace entrega de los certificados del taller anteriormente mencionado se encuentra en el video de YouTube: “TERCERA CERTIFICACIÓN DE CURSO DE ESPAÑOL PARA HAITIANOS” (link del video disponible en las referencias), el cual fue subido como una noticia por el canal Recoleta Televisión Comunal. La nota fue acompañada por distintos banners, diciendo el primero de estos que "Haitianos aprenden español/ Recoleta busca facilitar la comunicación"(s 4), expresando que el deseo de que haya una buena comunicación más que ser solo un proyecto político de la municipalidad de Recoleta también es la voluntad del resto de los habitantes de la comuna.

El siguiente banner nos aclara: "50% de los haitianos no sabe español/ Recoleta pretende revertir esta realidad"(s 20), este texto a diferencia del anterior es más concreto a la hora de establecer una problemática, ya que identifica el no saber español como el

principal obstáculo para que exista un fácil entendimiento entre chilenos y haitianos dentro de la comuna.

Finalmente, el último banner es sobre declaraciones hechas por Djimy Delice (profesor tutor de este taller), quien declarando: "Además de español, ellos aprenden a insertarse en Chile"(s 30), manifestando cuál es uno de los principales objetivos de esta actividad más allá de los ya mencionados antes: la inserción. ¿Por qué es importante facilitar la comunicación? ¿Por qué es más urgente que los haitianos aprendan nuestro idioma en vez de nosotros aprender el suyo? La respuesta a todo esto es que si logran dichas tareas se estará más cerca de lograr que la comunidad haitiana se integre a la sociedad chilena. Puesto que por mucho que se consigan traductores, se publique información en creole o se incentive a los chilenos a aprender dicha lengua, la sociedad chilena en su gran mayoría está pensada para los hispanohablantes. Razón por la cual, si no se maneja la lengua castellana las posibilidades de que ellos se desenvuelven como ciudadanos se ven reducidas. En cambio, si hablan castellano aumentan los puestos de trabajo a los que pueden postular, los lugares a los que pueden movilizarse y los trámites u actividades cotidianas que pueden llevar a cabo.

3.2 Seguridad

En el informe *Diagnóstico de la situación migrante en Recoleta* publicado por el programa Migrantes y Refugiados de Recoleta en el 2015 se hace una descripción de las distintas particularidades de cada grupo de inmigrantes que está presente en la comuna, donde se menciona

Finalmente está la colectividad haitiana, quién merece una atención especial por el idioma que ellos manejan: *crèole* o *criollo*, que por su similitud se parece al francés pero adaptado para ellos. La vulneración de esta comunidad empieza al no conocer el idioma y tener que llegar a lugares o personas que aprovechan del desconocimiento del español o poca comprensión y terminan abusando de sus derechos principalmente laborales (p.36)

En este extracto se vuelve a hablar de cómo las diferencias idiomáticas que existen entre los chilenos y los haitianos generan escenarios de vulnerabilidad para estos últimos. Pues, que los centroamericanos desconozcan el castellano entregaría facilidades para aquellas personas que desean tomar ventaja de ellos puedan engañarlos. Quedando implícito el mensaje de que lo más seguro para los haitianos sería que estos

aprendieran a hablar íntegramente el castellano, ya que como se señala no basta con tener una pequeña comprensión de nuestra lengua para alejarse de estos posibles riesgos. Todo esto conduce a una conclusión lógica: la comunidad hablante del creole va a ir disminuyendo hasta el punto de desaparecer. Esto significa que la integración haitiana conlleva la erradicación del uso del creole en la esfera pública en pos del uso del castellano. Del Valle (2000) al postular los principios que componen la cultura lingüística de la monoglosia define esto como el principio de la convergencia, que es la idea de que a medida que los miembros de una comunidad comparten en el tiempo sus prácticas se van homogeneizando. Por lo que, el creole como opción en el repertorio lingüístico de Recoleta va a desaparecer progresivamente quedando solo la variante dominante (el castellano) como lengua de uso en los espacios públicos.

4. Información en Creole

La municipalidad de Recoleta ha publicado en distintas instancias y por distintos medios información que se encuentra en su totalidad en Creole, que está dirigida a los haitianos residentes de la comuna. La decisión de cuál es la lengua en que se informa es de carácter político, ya que detrás de esta elección está la reflexión de cuáles son los temas que se consideran que son importantes que sean de fácil acceso para la comunidad haitiana residente en Recoleta. Siendo una muestra clara de cuáles son los aspectos en que la municipalidad desea ayudar a esta comunidad. A continuación, se hará análisis de información en creole emitida por la municipalidad de Recoleta y/o alguna institución vinculada a ella, la cual se presenta por medio de piezas gráficas o publicaciones en sus plataformas virtuales.

Partiendo por las que se encuentran en la página institucional que tiene el municipio de Recoleta, nos encontramos con una pieza grafica que dice: "Pou jwenn oswa mete ajou Rejis sosyal Fwaye yo, yo nan platfòm nan (...) Ka antre ak rut epi nimewo dokiman oswa claveunica" (Pieza grafica 1). En ella se entregan indicaciones de cómo actualizar la ficha de Registro Social de Hogares. La importancia de este trámite radica en que a través de la actualización de esta información el municipio es capaz de determinar los niveles de vulnerabilidad de las personas que viven en su comuna, por ende, pueden asignar los beneficios correspondientes a la situación socioeconómica de cada grupo familiar. Tomando en consideración el perfil de inmigrantes haitianos que tiene como destino Chile, es posible que la municipalidad asuma que son abundantes los casos en donde hay una alta vulnerabilidad, por lo que

facilitando este proceso serán capaces de aclarar las cifras y entregar la mejor asistencia posible.

Pieza grafica 1

municipalidad
Recoleta
Saans toutos

**#Recoleta
Rete
LakayW**

**Kòman map jwenn oswa mete ajou
Rejis sosyal Fwaye mwen.**

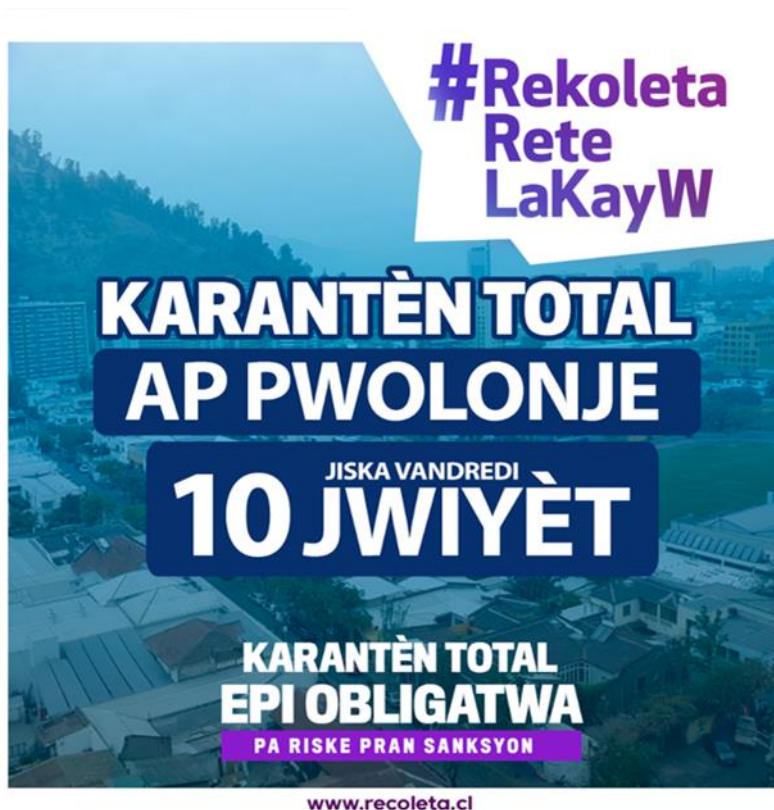
Pou jwenn oswa mete ajou Rejis Sosyal
Fwaye yo, yo nan platfòm nan
<http://www.registrosocial.gob.cl>
Ka antre ak rut epi nimewo dokiman,
oswa claveunica

KARANTÈN TOTAL OBLIGATWA
PA RISKE PRAN SANKSYON

www.recoleta.cl

Otra pieza grafica en creole que se encuentra en la página de la municipalidad es "Karantèn total ap pwolonje"(Pieza grafica 2). En esta se avisa sobre la extensión de la cuarentena en la comuna durante el año 2020, enmarcado en el contexto de la pandemia del COVID. Esta publicación tiene como finalidad informar sobre las medidas sanitarias que se tomaron para evitar el aumento de casos de contagiados en la comuna, entendiéndose que las autoridades consideran que a la comunidad haitiana se le debe mantener informada al respecto de este tema para preservar su salud. Volviendo a ser la salud una de las principales preocupaciones que tienen las autoridades en torno a la comunidad haitiana que reside en la comuna. En consecuencia, se hace el trabajo para que la información sea lo más accesible posible para este grupo.

Pieza grafica 2



Por otro lado, tenemos la información en creole que se entrega por otras plataformas oficiales de la municipalidad como Twitter. Ahí se encuentra tanto una pieza grafica que indica “Kou espanyol gratits pou kominote ayisyèn nan”(Pieza grafica 3) como una publicación que señala "¡Demen kou espanyol pou Aysyen yo ap komanse!"(Municipio Recoleta, 2017). Dando aviso de la fecha de inicio para los haitianos de un taller de español (que se llamó valga la redundancia Taller de Español para Haitianos). La pieza grafica nos indica 2 cosas; la primera es la fecha y hora del taller; la segunda es que esta actividad es gratuita. Siendo el propósito en este caso dar a conocer una instancia en que se le enseñara español con especial atención a los haitianos. Importante para conseguir que los hablantes de creole sean capaces de comunicarse con el resto de los residentes hispanohablantes (comunidad mayoritaria de la comuna) y así sean capaces de desenvolverse en la mayor cantidad posible de situaciones sin la necesidad de depender de la asistencia de alguien más.

Pieza grafica 3



Durante el 2020, debido a la tramitación en el congreso de un proyecto de ley que les restringe a los inmigrantes cambiar sus visas de turismo a visas temporales estando en el interior del país, la Cátedra de Racismo y Migraciones Contemporáneas (impartida en la Universidad de Chile) en conjunto con la Universidad Abierta de Recoleta y la Red de Organizaciones Migrantes y Pro Migrantes, impulsaron la campaña “La humanidad somos todes”. Esta campaña tuvo como proposito según lo escrito en la página oficial de la Universidad Abierta de Recoleta hacer “un llamado a las y los senadores del Congreso Nacional y a la opinión pública a informarse y analizar con detención el proyecto de ley y preguntarse si la restricción y la prohibición son realmente la mejor fórmula para detener la irregularidad migratoria en Chile” (Universidad Abierta de Recoleta, 2020). Para ello se publicaron distintas piezas gráficas con información sobre este tema, entre las que destacan algunas que fueron redactadas en creole. Por lo que, se asume que cuando se habla de “opinión pública” en la declaración sobre esta campaña, también se tiene en consideración a la comunidad haitiana que reside en el país. Aunque dicha comunidad no tiene la capacidad de hacer algo al respecto, puesto que los principales afectados son aquellos que no tienen regularizados sus documentos, la información en creole sirve como mecanismo para

simbólicamente incluir a la comunidad haitiana dentro de la campaña. Sumado a esto se encuentra una frase con la que termina una de las piezas gráficas (Pieza grafica 4): “Pa pran an kont efè estati migratwa yo sou relasyon kondisyon vi moun nan kriz la se yon zak rasis!”, señalando que no tener en cuenta las condiciones de migración en el contexto de una crisis sanitaria (como lo es el COVID-19) es racismo, es decir, aquellos que están promulgando y apoyando esta ley son racistas. Todo esto tiene como fin generar la imagen de roles antagónicos, puesto que, si la ley es racista y excluye a los inmigrantes, las instituciones detrás de esta campaña son en oposición inclusivas y antirracistas.

Pieza grafica 4



5. “Ahora nos toca aprender a nosotros”

Las políticas lingüísticas en Recoleta respecto a la comunidad haitiana no solo se basan en que se les enseñe el español o que se emita información en su lengua, sino también tiene en consideración la creación de espacios en los cuales se pueda realizar la enseñanza de creole para los chilenos. Estos espacios no surgen con el único propósito de ayudar a quienes estén interesados en aprender, sino que también tienen como objetivo incentivar a otras personas que originalmente no tenían interés para que se acerquen al creole. Los tipos de argumentos que se entregan para persuadir a la gente de

Recoleta para que se interese por el creole varían, pero hay 2 tópicos que se pueden identificar que engloban la mayoría de estos argumentos: la convivencia y el valor positivo del creole.

5.1 “Herramienta de apoyo intercultural”

El primero de estos tópicos se puede ver en una publicación hecha el 2017 en el Twitter de la Red de Bibliotecas Públicas de Recoleta, donde se invita a participar en el *Taller Inicial de Creole/Kreyol para chilenos y chilenas*. Esta publicación empieza con la frase: “Ahora nos toca aprender a nosotros!” (Red de Bibliotecas Públicas de Recoleta, 2017), entendiéndose que la publicación se dirige (como indica el nombre de la actividad) a los chilenos, es posible extraer dos ideas: la primera es que la comunidad haitiana ya empezó a aprender español; y la segunda es que en consecuencia de lo primero, nosotros (los chilenos) también empezamos a aprender la lengua de los haitianos. Esta frase parece señalar que es el deber de los chilenos aprender el creole, ya que la comunidad haitiana también está haciendo el esfuerzo de aprender cómo comunicarse con la gente en Chile, por lo que es natural que se intente hacer esta tarea más fácil para ellos. Esta lógica se sustenta en el concepto de “buen trato” ocupado para justificar las decisiones en el área de salud. Aquí de igual manera se apela a la idea de dar facilidades a la comunidad haitiana, debido a que ellos se están esforzando en aprender el español, por lo que deben ser recompensados y la recompensa se tiene que dar pues es como “nos gustaría que los otros se relacionarán con nosotros”.

En un poster (pieza gráfica 5) en que se invita a la gente a participar de la actividad “Creole haitiano, identidad a prueba de rechazo” (a la que se hará referencia más adelante) se señala “Conoce más del Kreyòl como herramienta de apoyo a la interculturalidad”, este comentario se puede ver como un argumento para validar no solo la permanencia del creole dentro de Recoleta, sino que también como un motivo para aprender esta lengua. La cita propone una función social para el aprendizaje del creole, ya que aprenderlo puede ayudar a la convivencia intercultural en la comuna. También se debe considerar la misión presente en el PLADECO 2014-2018 de que Recoleta sea una comuna multicultural, por lo que este argumento se relaciona estrechamente con el proyecto político que sostienen las autoridades municipales.



LECTURA DE POESÍA HAITÍ - CHILE - SLAM - DANZA
TEORÍA E HISTORIA DEL KREYÒL

Domingo 28 de octubre desde las 17:00 hrs.

Zócalo Municipalidad de Recoleta

Avda. Recoleta 2774



5.2 "A prueba de rechazo"

Otro mecanismo que se puede identificar que usan para incentivar a las personas para que aprendan el creole es caracterizar a esta lengua con cualidades positivas. De esta manera, se crea una percepción generalizada de que el creole es una lengua “buena” y aceptada socialmente, por ende, aprenderla puede ser beneficioso para nuestra persona. Todo esto obviando el hecho de que una valorización positiva de esta lengua significa una valoración positiva de sus hablantes.

Posterior a la realización de esta actividad, la Red de Bibliotecas Públicas de Recoleta por medio de su cuenta en Twitter hizo una publicación que acompañó con una foto del taller en donde se puso como descripción "Conociendo un poco más del hermoso idioma de nuestros hermanos haitianos" (Red de Bibliotecas Públicas de Recoleta, 2017). Esta publicación al igual que la anterior tiene como propósito incentivar el aprendizaje del creole en chilenos, pues usa la palabra “hermoso” para valorar de manera positiva la lengua haitiana. Así se genera una percepción positiva del

creole dentro de la sociedad que permita avalar tanto su existencia en el espacio como su aprendizaje. Otro mecanismo que emplea la publicación para estos propósitos es el señalar a la comunidad haitiana como “hermanos”. Ocupando esta palabra se intenta crear una imagen cercana del inmigrante haitiano que despierte empatía en las personas, ya que al ser tu “hermano” es un miembro de una de las comunidades más importante para ti como individuo que es tu familia. Pero el valor de la palabra no solo radica en que sea un miembro de la familia, sino que también está en que es la figura dentro de la estructura del árbol genealógico que no posee ni mayor jerarquía (como un padre) ni menor (como un hijo) en relación con uno mismo, es decir, el haitiano es alguien a quien debemos ver como nuestro igual.

En octubre del 2018 la municipalidad de Recoleta en asociación con Espacio de Reflexión Haití-Chile, la Periferia del Libro y ONG Interpreta llevaron a cabo la actividad "Creole haitiano, identidad a prueba de rechazo", que tuvo como propósito dar a conocer el creole desde distintas perspectivas a los chilenos. El mismo nombre de la actividad entrega una visión de cómo desde el municipio se percibe que es a nivel social la recepción recibe el creole por la comunidad chilena. El nombre propone que el creole es una identidad para los haitianos, por lo tanto, es una parte fundamental e irrenunciable de quienes son ellos. Esta identidad además la caracterizan como una que es prueba de rechazo, es decir, que está en un estado de resistencia ante (probablemente) la discriminación y marginación que padecen sus hablantes. Esto consiste nuevamente en una caracterización positiva del creole, ya que se le atribuye el ser una lengua con la capacidad de enfrentarse a quienes se le oponen, proyectando la imagen de una lengua “resistente”. El creole al ser un elemento que conforma la identidad de sus hablantes provoca que dicha imagen se extienda a estos, dando como resultado la idea de que los haitianos como hablantes del creole son personas que se resisten al rechazo.

5.3 Inclusión

Una vez comentados estos casos todavía queda por hacer revisión sobre qué es lo que dice oficialmente la municipalidad de Recoleta sobre la enseñanza de creole en su comuna. En su *Plan Municipal de Cultura 2020-2023* se describe un programa llamado *Cultura para toda la comunidad* cuyo objetivo es: “Apoyar, promover y visibilizar, mediante un foco inclusivo, la diversidad cultural de la comuna de Recoleta en sus distintas aristas” (p.88). Es menester mencionar la existencia de este programa puesto que dentro de las acciones que considera se encuentran:

- Incorporar un lenguaje inclusivo en el espacio público, considerando la lengua mapudungun, creole y de señas en las denominaciones, indicaciones y señalética municipal, especialmente en lugares destinados a la realización de actividades culturales y sitios de importancia histórica y de memoria de Recoleta.
- Brindar opciones de aprendizaje de lengua mapudungun y cultura mapuche y lengua creole y cultura haitiana de forma permanente, impartidos por los miembros de las comunidades (Ídem).

El primer punto mencionado nos remite a las piezas gráficas del apartado Información en Creole (en donde ya se examinó el tipo de contenido que se traduce para los haitianos). Mientras el segundo punto hace referencia a lo que se comenta en este apartado, entregándonos una justificación directa de estas actividades. Destacando que las tres primeras palabras del objetivo son “apoyar”, “promover” y “visibilizar”, según las cuales las políticas lingüísticas entorno al creole no solo buscan facilitar el estilo de vida de los haitianos (que es a lo que hace referencia la palabra “apoyar”) sino que también quieren aumentar la cantidad de personas que hablan y comprenden la lengua de los haitianos dentro del espacio físico de la comuna (promover) y crear espacios en los que se normalice la existencia y el uso cotidiano de esta lengua (visibilizar).

Lo que diferencia a la inclusión de la inserción (al menos dentro de este trabajo), es que esta última sigue la lógica de que es el haitiano el que debe encontrar las maneras de volverse parte de la comunidad, ya que se le entregan facilidades para hacerlo. Por su parte, la inclusión sigue la línea de que también debe ser la comunidad a la que llegan los haitianos, la que se adapte a ellos tanto lingüística como culturalmente para generar así un espacio en el que se sientan lo suficientemente cómodos para que participen de la convivencia de comuna.

Pese a lo anterior, hay que destacar el caso de la Universidad Abierta de Recoleta, la que en su página oficial se define a sí misma como una institución que busca “la formación de ciudadanas y ciudadanos participativos y críticos, capaces de construir comunidades políticamente democráticas, socialmente inclusivas y ambientalmente sostenibles.” (Universidad Abierta de Recoleta, 2021), es decir, uno de los objetivos que se propone esta institución es la de entregar a sus estudiantes herramientas que les permitan generar una sociedad más inclusiva. Sin embargo, en su catálogo de cursos impartidos el 2021 en el área de enseñanza de segundas lenguas sólo presenta: “Inglés para todas y todos I”, “Inglés para todas y todos II” “Introducción al Mapuchedungun I”, “Mapuchedugun II”, “Japonés 1” y “Japonés 2”

(<https://www.uar.cl/docencia/cursos-2021/>). Estando el creole ausente de este catálogo, lo que es contradictorio si toma en consideración tanto el compromiso de la municipalidad en su Plan Municipal de Cultura (donde se afirma que las instancias en que se enseñe el creole existirán de forma permanente) como el objetivo de la misma Universidad Abierta de Recoleta de crear una comunidad más inclusiva.

6. CONCLUSIONES

Salta a la vista dentro del corpus, que todas las justificaciones que se hacen sobre las políticas lingüísticas del creole en Recoleta aluden al uso de esta lengua como instrumento para conseguir que los sujetos sean funcionales dentro de la sociedad, pero salvo una excepción ninguno de estos argumentos se refiere al creole como un elemento que compone la cultura de los haitianos. Haciendo revisión de este caso excepcional en el que se refieren al creole como un aspecto de la identidad haitiana, el propósito de esta declaración no es defender el uso de esta lengua en el espacio sino cambiar la percepción que se tiene de sus hablantes, ya que la valoración que se hace pareciera tener como fin ser desplazada a los sujetos haitianos.

Otra cosa que se debería tomar en consideración es que constantemente se visibiliza en las citas que el hecho de que los haitianos no sepan español es una problemática para la sociedad. Ejemplo de esto son los banners comentados en el apartado *Inserción*, en donde se señala una cifra de haitianos que no hablan el español, declarándose a continuación que es una realidad que la municipalidad planea resolver. Manifestando de manera implícita que el no saber hablar el español es visto por esta entidad como una situación negativa para los haitianos, por ende, deben ofrecer una solución. Pero en ninguno de los casos se considera que el no saber hablar creole por parte de los chilenos sea un problema para el funcionamiento de la sociedad, por lo que se normaliza que sea de esta manera. Lo que convierte a las instancias en que se les enseña creole a los chilenos, en un gesto de solidaridad opcional en vez de ser un deber social como persona que conviven en un mismo espacio para ayudarlos a insertarse y/o mantener un aspecto importante de su cultura e identidad.

Finalmente, está la ausencia de cursos donde se enseñe el creole en la Universidad Abierta de Recoleta. Teniendo presente que este es un espacio que ya tiene otras clases en las que se enseñan lenguas extranjeras (Japones) o minoritarias (Mapuchedungun), sumado al hecho que bajo la contingencia sanitaria (COVID) las clases durante el 2020-2021 se llevaron a cabo por medio de plataformas online, las condiciones fueron idóneas para que también se instruya a las personas en la lengua de los haitianos. Por esta razón, resulta inevitable asumir que la municipalidad de Recoleta no considera que la enseñanza del creole sea necesaria en la educación superior pública y accesible que ellos quieren realizar. Destinando los recursos en esta materia a la educación básica y media, en donde está presente el programa MESSIEM. Un programa que tiene como objetivo ofrecer una mediación en la que finalmente existe un

predominio de la cultura chilena, mientras que la cultura extranjera sólo es defendida en la medida que se entiende que está ocurriendo una transición en que el inmigrante está aprendiendo nuestros códigos sociales y abandonando los propios.

Las evidencias presentes en el corpus analizado parecieran demostrar que las políticas públicas de la municipalidad de Recoleta en torno al uso del creole en la comuna tienen como fines políticos generar una imagen de la municipalidad como una entidad inclusiva que lucha contra la discriminación, segregación y racismo que enfrentan los inmigrantes en Chile. Por este motivo, es que palabras como “inclusión”, “inserción”, “hermanos” o “diversidad” abundan en el discurso institucional de la Recoleta, ya que se intenta establecer la idea de que la municipalidad está luchando en pos de una “multiculturalidad” (como se menciona en los antecedentes).

Razón por la cual, ocupan la situación idiomática de los haitianos para fortalecer dicha imagen, realizando proyectos que solidarizan con la existencia del creole como lengua que habita Recoleta, pero que no van más allá de un gesto simbólico, puesto que sus políticas no están destinadas a revitalizar este idioma dentro de la comuna, sino más bien apuntan a que por medio de una transición, realizar una homogeneización lingüística de la comunidad haitiana en relación con la sociedad chilena.

Todo esto se relaciona estrechamente con el concepto de “dogma de la homogeneidad” de Blommaert y Verschueren (En Del Valle & Gabriel-Stheeman, 2002, p.11), según el cual, las diferencias ponen en peligro el orden y la organización dentro de una sociedad, naturalizando que una sociedad “mejor” es aquella en donde el comportamiento de sus miembros es homogéneo. Esto quiere decir que, la presencia de dos lenguas (creole y castellano) en un mismo espacio físico es un riesgo para la organización dentro de este, por lo que se debe optar por la permanencia de una sola, dando por sentado la sociedad de acogida que sea su propia lengua (el castellano) la que predomine por encima de la lengua inmigrante (el creole).

Evidenciándose que aún persisten las ideas del modelo racionalista que defendían los bellistas de que debe existir una unidad idiomática en Chile, en la que el castellano cumple la función de ser la lengua estándar de la sociedad. Ya sea, porque es útil para el orden y la organización que ejerce un gobierno en su espacio o porque cumple la función de ser un medio neutral por el cual se comunican los distintos miembros que componen la sociedad, permitiéndoles a todos la participación social en la democracia y la independencia como individuos (Geeraerts, 2016, p.8). Si bien, estas ideas no se aplican a una escala nacional basta con que se defiendan en un plano local

para que colaborar con el cumplimiento del proyecto panhispanista, llegando en este caso a sumar a nuevas comunidades (la haitiana) dentro de la unidad idiomática que se busca que posean España y los países que alguna vez fueron sus colonias.

Tomando esto en consideración se puede entender que la municipalidad de Recoleta busca por medio de sus medidas facilitar lo que a sus ojos es el resultado “natural” y mejor para la organización de su comuna que es el uso del castellano por parte de la comunidad haitiana. Siendo el resto de las políticas que no se vinculan con la enseñanza del castellano a los haitianos (piezas graficas en creole, contratación de traductores o la enseñanza de creole a chilenos), medidas transitorias que sirven como soporte en esta etapa de multilingüismo en la comuna. Pero que a largo plazo tienen como propósito ayudar a llegar a una etapa en que se resuelva la problemática que significa la variación lingüística, donde todos los integrantes de la comunidad hablen la variedad dominante.

Esto nos conduce a la pregunta de: ¿Cuál es el futuro que le espera al creole en la comuna de Recoleta? Uno de los puntos clave para responder esto es el apartado *Educación*, donde se puede ver que los recursos se destinan a la adaptación del estudiante haitiano a la sociedad chilena. En un futuro esa niña o niño se convertirá un/a adulta/o, quien pueda desenvolverse en su vida cotidiana sin recurrir al creole para comunicarse, convirtiéndolo en una lengua de uso doméstico que no sale de la esfera del hogar. Esto tendrá como consecuencia que las siguientes generaciones (las cuales habrán nacido en Chile) usen en menor medida el creole, puesto que serán más los espacios en los que tengan la necesidad de ocupar la lengua castellana que la de sus antepasados hasta que simplemente la transmisión intergeneracional se interrumpa.

El futuro que le espera al creole en la comuna de Recoleta es seguir siendo una lengua la cual se acoge dentro de la sociedad con un discurso inclusivo. Pero su uso en el espacio público se verá limitado netamente a cumplir la función de ser una lengua que se habla provisoriamente, mientras los haitianos que migran a nuestro país adquieren la lengua mayoritaria. Por lo que, a menos que se mejoren las medidas respecto al creole (especialmente en el ámbito escolar), este estará destinado a ser usado solo en talleres de castellano, alguna instancia en donde exista un traductor o en conversaciones privadas entre haitianos inmigrantes de primera generación.

7. REFERENCIAS

- Arnoux, E. (2006). *El análisis del discurso como campo interdisciplinario*. Análisis del Discurso. Modos de abordar materiales de archivo. (pp. 13-29)
- Asides Ltda. (2019). I. Municipalidad de Recoleta. Plan Municipal de Cultura Recoleta.
- Curahua, D. y Martinez, L. (2015). Programa Migrantes y Refugiados de Recoleta. Diagnóstico de la situación migrante en Recoleta.
- Del Valle, J. (2017). La perspectiva glotopolítica y la normatividad. Anuario de Glotopolítica 1 (pp. 17-39).
- Del Valle, J. & Gabriel-Stheeman, L. (2002). Nationalism, hispanismo and monoglossic culture. En J. del Valle & L. Gabriel-Stheeman (Eds.), *The Battle over Spanish between 1800 and 2000. Language ideologies and Hispanic intellectuals* (pp. 1-13). Londres/Nueva York: Routledge.
- Del Valle, J. y Meirinho-Guede, V. (2016). Ideologías lingüísticas. En Javier Gutiérrez-Rexach (ed.): *Enciclopedia de lingüística hispánica*, volumen 2 (622-631). London & New York: Routledge.
- Fredes Quiroz, K. (2020). Los espacios no formales de enseñanza del español como un aporte para la integración laboral y social, de inmigrantes haitianos adultos. Experiencia del Municipio de Recoleta, Chile (2019-2020).
- Geeraerts, D. (2016). Cultural models of linguistic standardization. *Diacronia*, (3), 1-21.
- I. Municipalidad de Recoleta (2019). Departamento de Educación Municipal. Plan Anual de Desarrollo de la Educación Municipal-PADEM 2020.
- I. Municipalidad de Recoleta (2017). Departamento de Salud. Plan de Salud 2018.
- Joseph, John E. 2017 [2006]. De cómo la política impregna el lenguaje (y viceversa). *Visión panorámica*. Anuario de Glotopolítica 1: 279-312.
- Mascareño, A. *Para una política reflexiva de inmigración en Chile: Una aproximación sociológica* (2019). En Aninat, I., & Vergara, R (eds.). En *Inmigración en Chile. Una mirada multidimensional* (pp.347-373).

Ministerio de Salud (2018). Dossier de Apoyo: “Herramientas de Facilitación Lingüística para funcionarios de Salud en Kreyòl Ayisyen”

Montrul, S. (2013). Fundamentos de la Educación Bilingüe. *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. John Wiley & Sons.

Municipalidad de Recoleta (noviembre de 2014). Incorporación de traductora para la calidad de atención de las usuarias y usuarios que se controlan en los centros de salud familiar de la comuna de Recoleta. <https://www.recoleta.cl/incorporacion-de-traductora-para-la-calidad-de-atencion-de-las-usuarias-y-usuarios-que-se-controlan-en-los-centros-de-salud-familiar-de-la-comuna-de-recoleta/>

Municipio Recoleta. (3 de febrero de 2017). Demen kou espanyol pou Ayisyen yo ap komanse! Mañana comienza el Taller de Español para Haitianos! > <http://bit.ly/2l4xewY> [Tweet] [Imagen adjunta] Twitter. https://twitter.com/muni_recoleta/status/827527918054170625?lang=fi.

Pozo Pérez, V. (2018). El "duelo lingüístico" del migrante: caracterización de la situación de contacto/conflicto lingüístico experimentada por la población migrante de origen haitiano en la comuna de Quilicura en Santiago de Chile: estudio exploratorio desde la antropología lingüística.

Recoleta Televisión Comunal (2017). TERCERA CERTIFICACIÓN DE CURSO DE ESPAÑOL PARA HAITIANOS. [Archivo de video]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=8SD0m8wotf0>

Red de Bibliotecas Públicas de Recoleta. (13 de septiembre de 2017). Ahora nos toca aprender a nosotros! Taller Inicial de Creolé para chilenos y chilenas! Te gustaría aprender los principales fundamentos del creolé?... Anímate y participa! Muy bien @Muni_Recoleta con la interculturalidad! #RecoLee este 2017 con todos los idiomas y colores! [Tweet] [Imagen adjunta] Twitter. <https://twitter.com/BiblioRecoleta/status/941068525468254208>.

Red de Bibliotecas Públicas de Recoleta. (15 de septiembre de 2017). Excelente Jornada de Creole / Kreyol para Chilen@s en la Biblioteca Pedro Lemebel, conociendo un poco mas del hermoso idioma de nuestros hermanos haitianos @Muni_Recoleta @dibam_cl

@DaemRecoleta @CulturaRecoleta [Tweet] [Imagen adjunta] Twitter.
<https://twitter.com/BiblioRecoleta/status/941802304361127937>.

Rojas, D., Avilés, T. y Villarroel, N. (2020). El orden de la lengua: la formación de un imaginario sobre el castellano en Chile en su primer siglo de independencia (1829-1927). En Brandon Rogers y Mauricio Figueroa (eds.): *Lingüística del castellano chileno. Estudios sobre variación, innovación, contacto e identidad / Chilean Spanish Linguistics. Studies on variation, innovation, contact, and identity*. Wilmington, DE: Vernon Press.

Salazar Rivera, F. (2017). Cohesión social y derecho a la ciudad de inmigrantes: efectos del hábitat precario en la cohesión de grupos inmigrantes peruanos y haitianos en Recoleta y su incidencia en el uso y apropiación de los espacios de la ciudad.

Sánchez P., Katherin, Valderas J., Jaime, Messenger C., Karen, Sánchez G., Carolina, & Barrera Q., Francisco. (2018). Haití, la nueva comunidad inmigrante en Chile. *Revista chilena de pediatría*, 89(2), 278-283. Epub 04 de abril de 2018.<https://dx.doi.org/10.4067/S0370-41062018000200278>.

Universidad Abierta de Recoleta (2021). Presentación.
<https://www.uar.cl/universidad/presentacion-uar>

Universidad Abierta de Recoleta. (4 de mayo de 2020). Declaración sobre el proyecto de ley de migraciones: No más racismo institucional en Chile.
<https://www.uar.cl/noticias/declaracion-sobre-el-proyecto-de-ley-de-migraciones-no-mas-racismo-institucional-en-chile/>